

# Ilias 11

[1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τίθωνοι  
aber aus von bei erhabenen von noble

[2] ὅρνυθ', ἵνα, τοῖσι αθανάτοισι φόροις φέροις ἥδε βροτοῖσι.  
erhob sich, damit den Unsterblichen brächte und

[3] Ζεὺς δ' Ἔρυδα προίαλλειπτος θοάς ἐπινῆας Ἀχαιῶν  
aber but sandte vor schnell auf onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνL(Adj)(A), ποιλει|μοιLoi(G) τει|ραςL(A) μειται(Prp) |χερλανvi(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.  
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆστη δ' ἐπιπρόσδυσηος μεγακήτειαν μελαίνη, στellte sich aber auf tief bauchigem schwärzen,  
stand but upon deep hulled black,

[6] ἦν δέ πρότερον μεσσάτῳ εσκείαν γε γνωνέμεν ἀμφοτέρωσε, die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,  
which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμένεις ἐπιπρόσδυτος κλισίας Τελαμωνιάδαο  
einmal bei upon

[8] ἡδονής επιπρόσδυτος αχιλλήος, τοις δέ πρότερον εσχαταίνεις, und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten  
and upon those then outermost well balanced

[9] εἵρυσαν προερέπισυν καὶ κάρτειχειρῶν  
zogen drew up vertrauend trusting und and

[10] ενθατειν οὐστασιν οὐσειν θεά μέγα τε πτερειν νόντειν τε πτερειν  
dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar und there having stood cried aloud greatly and terribly

[11] ὅρθι, αχαιοῖσιν δέ μέγα σθένος εμβαλέι κάστω  
laut, on high, aber sehr warf hinein threw in

[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι  
un aufhörlich Krieg zu führen sich schlagen.  
unceasing to make war to fight.

[13] τοῖσι δέ πρότερον ἀφαρ πόλεμος γλυκίων γένεται ηδε μάχεσθαι  
ihnen aber sofort süßer wurde oder νέεσθαι  
to them but straightway sweeter became or nach Hause zu kehren to go home

- [14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ γλαφυρῇσι AdjD φίλην<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to to
- [15] Ἀτρεΐδης δέ<sup>Pt</sup> ἔβοήσεν AorAkt ἵδε<sup>Kon</sup> ζώνυμοσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἔνωγεν AorAkt  
aber but rief shouted und and sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περ<sup>Prp</sup> κνήμησιν<sup>N</sup> θηκε<sup>AorAkt</sup>  
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφυρίοις<sup>N</sup> ἀραρούας<sup>A</sup> PerPas  
schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα περ<sup>Prp</sup> στήθεσσιν<sup>N</sup> ἔδυνε, AorAkt  
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν<sup>A</sup> Pr ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr Κινύρης δῶκε<sup>AorSAkt</sup> ξεινήιον<sup>AdjA</sup> εἶναι. PräInfl  
den that einst ihm to him gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο<sup>AorMed</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Κύπρον δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος οὔνεκ<sup>Kon</sup> άχαιοι<sup>N</sup>  
erfuhr learned denn for aber but großes great weil because
- [22] ἔς<sup>Prp</sup> Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ἔμελλον· ImpAkt  
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·
- [23] τούνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>A</sup> Pr δῶκε<sup>AorSAkt</sup> χαριζόμενος<sup>N</sup> βασιλῆς<sup>N</sup>  
darum ihm den gab gave gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ<sup>G</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἥτο<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἵμοι<sup>N</sup> σαν<sup>Imp</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνοι,  
dessen aber freilich zehn waren dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσοῖς καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο.  
zwölf aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράκοντες<sup>N</sup> ὄρωρέχατο<sup>PlqMed</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν  
dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> τρισσιν<sup>N</sup> ἐοικότες<sup>N</sup> ἄξις<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κρονίων  
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche which und and

[28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφε<sup>i</sup> στή<sup>i</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup> τέ<sup>i</sup> ρας μερό<sup>i</sup> πων<sup>AdjG</sup> ἀν<sup>i</sup> θρώπων.  
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥμοι<sup>i</sup> συν βάλε<sup>AorMed</sup> ξίφος· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡλοι<sup>i</sup>  
um aber ja warf sich cast round in aber ihm for him

[30] χρύσει<sup>i</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> πάμ<sup>i</sup> φαινον, <sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>i</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> περι<sup>Prp</sup> κουλεὸν <sup>τὴν</sup><sub>Imp</sub>  
goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around war was

[31] ἀργύρε<sup>ov</sup><sub>AdjA</sub> χρυσέ<sup>i</sup> οισιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>i</sup> ορτή<sup>i</sup> ρεσσιν <sup>ἀ</sup>ρηρός<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἀν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλετ'<sup>AorSMed</sup> ἀμφιβρό<sup>i</sup> την<sup>AdjA</sup> πολυ<sup>i</sup> δαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>i</sup> θοῦριν<sup>AdjA</sup>  
dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious

[33] καλήν, <sup>AdjA</sup> ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ<sup>i</sup> κλοι δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἡσαν, <sup>τὴν</sup><sub>Imp</sub>  
schöne, welche um zwar zehn eherne bronze waren, were,

[34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅμφαλοι <sup>ἡσαν</sup><sub>Imp</sub> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροι<sup>i</sup>  
in aber ihr for it waren were zwanzig twenty

[35] λευκοί, <sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>i</sup> σοισιν <sup>ἐ</sup>ην<sup>τὴν</sup><sub>Imp</sub> μέλα<sup>i</sup> νος<sup>AdjG</sup> κυά<sup>i</sup> νοιο.<sup>i</sup>  
weiße, in aber war was des dunklen of black

[36] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γοργὼ<sup>i</sup> βλοσυ<sup>i</sup> ρῶπις<sup>AdjN</sup> ἐστεφάνωτο<sup>PlqMed</sup>  
on her aber auf zwar indeed finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned

[37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομένη, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δεῖ<sup>i</sup> μός<sup>i</sup> τε<sup>Pt</sup> φόβος<sup>i</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
schrecklich blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε<sup>ος</sup><sub>AdjN</sub> τελα<sup>i</sup> μῶν <sup>ἡν-</sup><sub>Imp</sub> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
deren aber aus silbern silver war. was. doch auf ihm on it

[39] κυάνε<sup>ος</sup><sub>AdjN</sub> ἐλέλικτο<sup>PlqMed</sup> δράκων, κεφαλαὶ<sup>i</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡσαν<sup>τὴν</sup><sub>Imp</sub>  
dunkel blauer dark blue war gekrängelt had coiled aber but ihm for it waren were

[40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμφιστρεφέες<sup>AdjN</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>i</sup> ἐκπεφυμέαι.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ<sup>i</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> ἀμφίφαλον<sup>AdjA</sup> κυνέην θέτο<sup>AorMed</sup> τετραφάληρον<sup>AdjA</sup>  
aber auf rings schützenden double bossed setze set vier kammigen four crested

- [42] ὕπου ριν·AdjA δει|νὸνAdv δὲPt λόφος καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ξήνευεν·ImpAkt  
pferde schweifig· schrecklich aber von oben nickte.  
horse tailed· terribly but from above nodded.
- [43] εἴλετο AorSMed δ'Pt ἄλκιμα AdjA δοῦρε δύω<sup>Adj</sup> κεκορυθμένα<sup>A</sup> PerPas χαλκῷ  
nahm sich aber starke valiant zwei two gekappt wordene pointed
- [44] ὀξέα·AdjA τῆλε<sup>Adv</sup> δὲ Pt χαλκὸς ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτόφιν<sup>Adv</sup> οὐρανὸν εἰσω<sup>Adv</sup>  
scharfe· sharp· weit aber von from der Spitze straight off hinein within
- [45] λάμπ· AorAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἐγδού πησαν AorAkt Αθηναίη τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἡρη  
glänzte· shone· auf aber donnerten rumbled und and und also
- [46] τιμῶσαι<sup>N</sup> PräAkt βασιλῆα πολυχρούσοιο<sup>AdjG</sup> Μυκήνης.  
ehrend honoring der gold reichen of much gold
- [47] ἡνιόχω μὲν<sup>Pt</sup> ξεπειτα<sup>Adv</sup> ἔω<sup>AdjD</sup> ἐπέτελλεν<sup>ImpAkt</sup> ξκαστος  
zwar indeed dann eigenen to his own befaßl commanded
- [48] ὕπους εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον εἰρυκέμεν<sup>PräAktInf</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρω,  
gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder again an upon
- [49] αὐτοι<sup>N</sup> Pr δὲPt πρυλέες σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι θωρηχθέντες<sup>N</sup> AorPas  
sie selbst themselves aber mit with gerüstet having armed
- [50] ὥρωντ<sup>'</sup> ImpAkt . ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> δὲPt βοὴ<sup>N</sup> γένετ<sup>'</sup> AorSMed ἡῶθι<sup>Adv</sup> πρό<sup>. Adv</sup>  
eilten· were rushing· un löscharbar un quenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.
- [51] φθᾶν<sup>Adv</sup> δὲPt μέγ<sup>Adv</sup> ἵππων ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρω κοσμηθέντες<sup>N</sup> AorPas  
früher having anticipated aber weit greatly am at geordnet, having been marshalled,
- [52] ἵππεις δ'Pt ὀλίγον<sup>Adv</sup> μετεκίαθον· AorAkt ἐν<sup>Prp</sup> δὲPt κυδοιμὸν  
aber but wenig a little folgten nach· went after. in in aber but
- [53] ὥρσε<sup>AorAkt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> κρονίδης, κατὰ<sup>Prp</sup> δὲPt ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἤκεν<sup>AorAkt</sup> εἴροσας<sup>N</sup> AorAkt  
erregte stirred up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched
- [54] αἵματι μυδαλέας<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αἰθέρος, οὔνεκ<sup>Kon</sup> εἰμελλε<sup>ImpAkt</sup>  
tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about
- [55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ιφθίμους<sup>AdjA</sup> κεφαλὰς<sup>A</sup> Ἄϊδι προάψειν<sup>FuAktInf</sup>  
viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ' <sup>Pt</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> ἐτέρωθεν <sup>Adv</sup> ἐπί <sup>Prp</sup> θρωσκοῦ πεδίοιο  
aber wieder von drüben an on

[57] Ἐκτορά τ' <sup>Pt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀμύμονα <sup>AdjA</sup> Πουλυδάμαντα  
und um großen und untadeligen

[58] Αἰνεῖναν θ', <sup>Pt</sup> δὲς <sup>N</sup> Τρωστὸς ὡς <sup>Adv</sup> τίετο <sup>ImpMed</sup> δήμω,  
und, der wie geehrt wurde was honored

[59] τρεῖς <sup>Adj</sup> τ' <sup>Pt</sup> οὐνορίδας Πόλυθον καὶ <sup>Kon</sup> άγνορα <sup>AdjA</sup> δῖον <sup>AdjA</sup>  
drei auch und strahlenden

[60] ήίθεον τ' <sup>Pt</sup> Άκαμαντ' ἐπιείκελον <sup>AdjA</sup> ἀθανάτοισιν.  
auch and gleich seiend like

[61] Ἐκτωρ δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πρώτοισι φέρετο <sup>ImpAkt</sup> ἀσπίδα πάντοστις <sup>Adv</sup> εἴσην, <sup>AdjA</sup>  
aber in trug allseits on all sides gleiche, even,

[62] οἵος <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> νεφέων ἀναφαίνεται <sup>PräM/P</sup> οὔλιος <sup>AdjN</sup> ἀστήρ  
wie einer aber aus erscheint appears unheilvoller baleful

[63] παμφαῖνων, <sup>N</sup> τοτὲ <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖτις <sup>Adv</sup> ἔδυ <sup>AorAkt</sup> νέφεα σκιόεντα, <sup>AdjA</sup>  
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige, all shining, at times again went down shadowy,

[64] ὡς <sup>Adv</sup> Εἰκτωρ δὲτε <sup>Adv</sup> μέν <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> πρώτοισι φάνεσκεν, <sup>ImpAkt</sup>  
so so einmal zwar auch bei erschien, so at times indeed among kept appearing,

[65] ἄλλοτε <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πυμάτοισι κελεύων. <sup>N</sup> πᾶς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> χαλκῷ  
ein andermal aber in befehlend urgung. all all aber ja at other times but in

[66] λάμφετο <sup>AorAkt</sup> ὡς <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> στεροπὴν πατρὸς Διὸς αἰγιοχοιο. <sup>AdjG</sup>  
blitzte wie und also des Aigis tragenden. flashed as also of aegis bearing.

[67] οἱ <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Adv</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀμητῆρες ἐναντίοις <sup>AdjN</sup> ἄλληλοισιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
die aber, wie auch entgegen einander they but, as also opposed to each other

[68] ὅγμον ἐλαύνωσιν <sup>PräAkt</sup> ἀνδρὸς μάκαρος <sup>AdjG</sup> κατέρρουραν  
treiben drive seligen blessed über down over

[69] πυρῶν ἢ <sup>Kon</sup> κριθῶν· τὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δράγματα ταρφέα <sup>Adv</sup> πίπτει <sup>PräAkt</sup>  
oder die dicht fallen. or the but thick and fast fall.

- [70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρῶ<sup>ες</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup> θορόντες<sup>N</sup> PräAkt  
so so und and auf upon einander each other springend leaping
- [71] δῆσουν, <sup>ImpAkt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτει<sup>pol</sup> <sup>AdjN</sup> μνώ<sup>ovt'</sup> <sup>ImpMed</sup> ὅλο<sup>oīō</sup> <sup>AdjG</sup> φόβοιο.  
wüteten, were slaying, nicht einmal nor andere others gedachten were mindful des verderblichen of destructive
- [72] ἴσας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑσμίηνη κεφαλὰς<sup>εχεν</sup>, <sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> λύκοι<sup>ως</sup><sup>Adv</sup>  
gleiche aber but hielt, held, die who aber but wie as
- [73] θῦνον, <sup>ImpAkt</sup> Ἐπις δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εχαίρε<sup>ImpAkt</sup> πολύστονος<sup>AdjN</sup> εἰσορόωσα<sup>N</sup> PräAkt  
eilten- raged- aber ja freute sich vielklagend much groaning schauend- looking upon-
- [74] οἴη<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ρά<sup>Pt</sup> θεῶν παρετύγχανε<sup>ImpAkt</sup> μαρναμένοισιν, <sup>D</sup> PräM/P  
allein alone denn for ja then war zufällig bei happened to be present den Kämpfenden, to those fighting,
- [75] οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> πάρεσαν<sup>ImpAkt</sup> θεοί, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> εκηλοι<sup>AdjN</sup>  
die who aber but andere other nicht not ihnen to them waren zugegen were present sondern but sorglose at ease
- [76] σφοῖσιν<sup>D</sup> εἰ<sup>Prp</sup> μεγάροισι καθήσατο, <sup>ImpMed</sup> ἦχτι<sup>Adv</sup> εἰκάστω<sup>D</sup>  
ihren eigenen their own in in saßen, were sitting, wo where jedem for each
- [77] δώματα καλὰ<sup>AdjN</sup> τέτυκτο<sup>PlqM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτύχας Οὐλύμποιο.  
schöne fair waren bereitet had been made über throughout
- [78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡτιόωντο<sup>ImpMed</sup> κελαινεφέα<sup>AdjA</sup> Κρονίωνα  
alle all aber but gaben schuld were blaming schwarz bewölkt dark clouded
- [79] οὕνεκ<sup>Kon</sup> ἂρα<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν εἰβούλετο<sup>ImpMed</sup> κῦδος ὁρέξαι, <sup>AorAktInf</sup>  
weil because ja then wollte was wishing dar reichen. to reach out.
- [80] τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζε<sup>ImpAkt</sup> πατήρ· δὲ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λιασθεῖς<sup>N</sup> AorM/P  
deren zwar ja nicht not kümmerte sich cared der he aber abseits apart zurück gewichen having drawn aside
- [81] τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> καθέζετο<sup>ImpMed</sup> κύδει γαίων<sup>N</sup> PräAkt  
der of the anderen others fern far away saß was sitting sich freuend rejoicing
- [82] εἰσορόων<sup>N</sup> PräAkt Τρώων τε<sup>Pt</sup> πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἀχαιῶν  
hin schauend looking upon und and und also
- [83] χαλκοῦ τε<sup>Pt</sup> στεροπήν, ὅλλυντάς<sup>A</sup> PräAkt τ'<sup>Pt</sup> ὀλλυμένους<sup>A</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup>  
und and tödend seiende destroying und and getötet werdende being destroyed und. and.

- [84] ὅφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡνῶς<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀέξετο<sup>ImpMed</sup> ιερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ,  
solange while zwar indeed war was und and wuchs grew heiliges sacred
- [85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλι<sup>'Adv</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> βέλε'<sup>G</sup> ἥπτετο<sup>ImpMed</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαός·  
so lange so long sehr very beider of both hafteten, were fastening, fiel was falling aber but
- [86] ἡμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρυτόμος<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>G</sup> ὁ πλίσσατο<sup>AorMed</sup> δεῖπνον  
als when aber but auch even bereitete prepared
- [87] οὔρεος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βῆσι σησιν, ἐπε<sup>Kon</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκορέσσατο<sup>AorMed</sup> χεῖρας  
in in nachdem auch when and sättigte had sated
- [88] τάμνων<sup>N</sup> PräAkt δένδρεα μακρά, AdjA ἄδος<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> πρίκετο<sup>AorMed</sup> θυμόν,  
schneidend cutting lange, long, und and ihn him erreichte came
- [89] σίτου<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γλυκεροῖο<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φρένας<sup>N</sup> ἕμερος<sup>N</sup> αἱρεῖ, PräAkt  
und and süßen sweet um around ergreift, seizes,
- [90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> πρ ἀρετῇ Δαναοὶ<sup>N</sup> ὥριξαντο<sup>AorMed</sup> φάλαγγας  
dann then mit eigener with their own brachen broke
- [91] κεκλόμενοι<sup>N</sup> PerMed ἔταροισι κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀγαμέμνων  
gerufen habend having called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὅρουσ', AorSAkt ἔλε<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>N</sup> Βιάνορα<sup>N</sup> ποιμένα<sup>N</sup> λαῶν  
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
- [93] αὐτόν, <sup>A</sup> πειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰς ταῖρον Όἰλη<sup>A</sup> απλή<sup>N</sup> ξιππον.<sup>AdjA</sup>  
ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> ὑπιπων κατεπάλμενος<sup>N</sup> ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη<sup>AorSAkt</sup>  
freilich der ja aus hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich stood.
- [95] τὸν<sup>A</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> ἵθυς<sup>Adv</sup> μεμαῶτα<sup>A</sup> PerAkt μετώπιον<sup>AdjA</sup> ὀξεῖ<sup>AdjD</sup> δουρὶ<sup>N</sup>  
den him aber gerade eilenden eager stirn wärts forehead scharfen with sharp
- [96] νύξ', AorSAkt οὐδὲ<sup>Kon</sup> στεφάνη δόρυ<sup>N</sup> οἰ<sup>D</sup> σχέθε<sup>AorSAkt</sup> χαλκοβάρεια<sup>AdjN</sup>  
stach, pierced, und nicht nor ihm for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄστεου<sup>N</sup> ἐγκέφαλος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
sondern but durch sie selbst of it ging went und and aber but

- [98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἄπας<sup>AdjN</sup> πεπάλακτο·<sup>PerM/P</sup> δά μασσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεμαῶτα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
 innen ganz war durch geschüttelt· had been shaken· überwand aber ihm eilenden.  
 within all had been shaken· tamed but him eager.
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>AorSAkt</sup> ἀνθι<sup>Adv</sup> ἄνδρων Ἄγαμέμνων  
 und die zwar ließ zurück left vor Ort there
- [100] στήθεσι παμφαῖνοντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> περιδύνε<sup>AorAkt</sup> χιτῶνας·  
 all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off
- [101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βῆ<sup>AorSAkt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀντιφόν<sup>AdjN</sup> ἔξεναριζων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
 aber er ging und und also zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Πριάμοιο νόθον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup>  
 zwei two unehelichen bastard and echten legitimate beide both
- [103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δύφρω<sup>ἐ</sup>όντας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdjN</sup> ἡνιόχευεν,<sup>ImpAkt</sup>  
 in in seiend· being· der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,
- [104] Ἀντιφόν<sup>Ἄ</sup> αὖ<sup>Adv</sup> παρέβασκε<sup>ImpAkt</sup> περικλυτός.<sup>AdjN</sup> εἴ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> οὐχιλλεὺς  
 wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie as einst once
- [105] Ἰδης<sup>Ἄ</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνημοῖσι διδη μόσχοισι λύγοισι,  
 in in
- [106] ποιμάνοντ<sup>'A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπί<sup>Prp</sup> ὕεσσαι λαβών,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσεν<sup>AorAkt</sup> ἀποίνων.  
 hürend tending auf upon genommen habend, having taken, und and ließ frei released
- [107] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδης εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων Ἄγαμέμνων  
 ja indeed then at least weit wide
- [108] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> μαζοῖο κατὰ<sup>Prp</sup> στῆθος βάλε<sup>AorSAkt</sup> δουρί,  
 den indeed über over hinab down traf struck
- [109] Ἀντιφόν<sup>Ἄ</sup> αὖ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὖς<sup>ἔ</sup>λασε<sup>AorAkt</sup> ξίφει, εἰκόπτε<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔβαλ'<sup>AorAkt</sup> ἵππων.  
 wieder again an beside stieß smote aus out of aber but warf cast
- [110] σπερχόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> τοιν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> ἐσύλα<sup>AorAkt</sup> τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup>  
 eilig seiend aber von der beiden räubte stripped schöne fair
- [111] γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυστὸ<sup>θο</sup> ἥσιν<sup>AdjD</sup>  
 erkennend knowing und denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἶδεν, AorAkt ὅτι<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὥδης ἄγα γεν<sup>AorSAkt</sup> πόδας ὡκὺς<sup>AdjN</sup> οὐχιλεύς.  
sah, saw, als when von out of brachte led schneller swift

[113] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέων ἐλάφοιο ταχείης<sup>AdjG</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> τέκνα  
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδε<sup>Adv</sup> ως<sup>Adv</sup> συνέαξε<sup>AorAkt</sup> λαβών<sup>N</sup> AorSAkt κρατε<sup>Pr</sup> ροῖσιν<sup>AdjD</sup> οδοῦσιν  
leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong

[115] ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt εἰς<sup>Prp</sup> εύ|νήν, ἀπαλόν<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφ'<sup>A</sup> Pr ἦτορ ἀπηύρα·<sup>AorAkt</sup>  
gekommen seiend having come in into zartes tender und and of them raubte· took away·

[116] ἦ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τύχησι<sup>KnjAkt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σχεδόν, Adv οὐ<sup>Pt</sup> δύναται<sup>PräM/P</sup> σφι<sup>D</sup> Pr  
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them

[117] χραισμεῖν· PräAktInf αὐτὴν<sup>A</sup> Pr γάρ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ύπο<sup>Prp</sup> τρόμος<sup>N</sup> αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ικάνει· PräAkt  
zu nützen· to help· sie selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible erreicht· reaches·

[118] καρπαλίμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἤξε<sup>AorAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δρυμά<sup>N</sup> πυκνά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕλην  
eilends swiftly aber darter durch dichte dense und and

[119] σπεύδουσ<sup>N</sup> PräAkt | ἵδρω<sup>N</sup> ουσα<sup>N</sup> PräAkt | κραταιοῦ<sup>AdjG</sup> θηρὸς<sup>N</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> ὄρμῆς·  
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ως<sup>Adv</sup> ἔρα<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr δύναται<sup>ImpM/P</sup> χραισμῆσαι<sup>AorAktInf</sup> ὅλεθρον  
so so ja then diesen not jemand anyone vermochte was able zu helfen to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr ύπ<sup>Prp</sup> Ἀργείοισι φέβοντο·<sup>ImpM/P</sup>  
sondern but auch also sie selbst unter fürchteten sich. were fleeing.

[122] αὐτὸρ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup> Pr Πείσαν δρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππολοχον μενε<sup>N</sup> χάρμην<sup>AdjA</sup>  
aber but er he und and und also kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr ρά<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
kriegs verständigen, war minded, der who ja then am meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος<sup>N</sup> PerMed ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> δῶρα  
angenommen habend having received glänzende splendid

[125] οὐκ<sup>Pt</sup> εἴασσ'<sup>ImpAkt</sup> Ἐλένην δόμεν<sup>AorMedInf</sup> να<sup>Aor</sup> θῷο<sup>AdjD</sup> Μενελάω,  
nicht not ließ zu allowed zu geben to give dem blonden to fair haired

- [126] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε λάβε<sup>AorSAkt</sup> κρεύων ἄγαμέμνων  
dessen auch ja zwei nahm took
- [127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρω ἐόντας, <sup>A</sup> PräAkt ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὀκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους·  
in in einem one seiend, being, zugleich together aber but hielten were holding schnelle swift
- [128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χειρῶν φύγον<sup>AorAkt</sup> ἡνία σιγαλόεντα, <sup>AdjN</sup>  
aus denn ihren their entglitten fled glänzende, shining,
- [129] τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κυκηθήτην<sup>Du</sup> AorPas δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> λέων ὡς<sup>Adv</sup>  
die zwei aber gerieten durcheinander· der he aber entgegen opposite sprang auf arose wie as
- [130] Ἀτρείδης· τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ',<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου γουναζέσθην.<sup>Du</sup> ImpM/P  
die zwei aber wieder aus knieten nieder· supplicated·
- [131] ζώγρει<sub>ImvAkt</sub> Ἀτρέος οὐέ, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι<sub>AorMedImv</sub> ἄποινα·  
nimm lebend take alive du aber würdige worthy nimm an receive
- [132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχιο δόμοις κειμήλια κεῖται<sub>PräM/P</sub>  
viele aber in in liegen lie
- [133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκμητός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σύδηρος,  
und und mühe kostender much wrought und und
- [134] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χαρίσαιτο<sub>AorMedOp</sub> πατήρ ἀπερείσι<sup>AdjA</sup> ἄποινα,  
davon wohl dir würde gewähren would grant unzählige countless
- [135] εἰ<sup>Kon</sup> νῷ<sup>Du</sup><sub>Pr</sub> ζωούς<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ'<sup>PerM/Pop</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> νηυσὸν Ἀχαιῶν.  
wenn uns beide lebendig alive erfahre should learn bei at
- [136] ὡς<sup>Adv</sup> τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>Du</sup> PräAkt προσαυδήτην<sup>Du</sup> ImpAkt βασιλῆα  
thus die zwei doch weinend weeping sprachen an addressed
- [137] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπεισοιν· ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπ' ἄκουσαν·<sub>AorAkt</sub>  
sanften with gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten· they heard·
- [138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> οὐέες<sup>Du</sup> ἐστόν, <sup>Du</sup> PräAkt  
wenn zwar ja kriegs verständigen battle minded seid, are,
- [139] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν<sub>AorAkt</sub>  
welcher who einst once in in befahl ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα <sup>A</sup> AorSAkt σὺν <sup>Prp</sup> ἀντιθέω <sup>AdjD</sup> ὄδυ σῆι	gekommen seiend mit gott ähnlichem god like
[141] αὐθὶ <sup>Adv</sup> κατακτεῖν <sup>Prp</sup> ναι <sup>AorAktInf</sup> μηδ <sup>KonPt</sup> ἔξεμεν <sup>PräAktInf</sup> ἀψ <sup>Adv</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Αἰχαιούς,	hier on the spot töten to kill und nicht and not hinaus gehen to go out wieder back again zu den into
[142] νῦν <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τοῦ <sup>G</sup> πατρὸς ἀεικέα <sup>AdjA</sup> τίσετε <sup>FuAkt</sup> λώβην.	nun now zwar indeed ja indeed des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay
[143] ἦ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Πείσαν <sup>Prp</sup> δρον μὲν <sup>Pt</sup> ἀφ' <sup>Prp</sup> ἡπιων <sup>Prp</sup> ὥσε <sup>AorAkt</sup> χαμάζε <sup>Adv</sup>	so, so, und and zwar indeed from stieß pushed zur Erde to the ground
[144] δουρὶ βαλὼν <sup>N</sup> AorSAkt πρὸς <sup>Prp</sup> στῆθος· δὲ <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὑπτιος <sup>AdjN</sup> οὔδει ἐρείσθη <sup>AorPas</sup>	getroffen habend gegen der he aber rücklings on the back wurde gestützt. was pressed.
[145] ἵππολοχος δέ <sup>Pt</sup> ἀπόρουσε, AorSAkt τὸν <sup>A</sup> πρ <sup>Adv</sup> χαμαὶ <sup>Adv</sup> ἔξεναριξε <sup>AorAkt</sup>	sprang hinab, leapt off, den him wiederum again am Boden to the ground entwaffnete er stripped
[146] χεῖρας ἀπὸ <sup>Prp</sup> ξίφει <sup>i</sup> τμήξας <sup>N</sup> AorAkt ἀπό <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> αὐχένα <sup>N</sup> κόψας, AorAkt	von from abgeschnitten habend having cut und from auch and abgehauen habend, having chopped,
[147] ὅλμον δέ <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ξεσε <sup>ImpAkt</sup> κυλίνδεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> δι <sup>Prp</sup> ὁμίλου.	aber but so thus trieb er an was urging zu rollen to roll durch through
[148] τοὺς <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔξι <sup>Adv</sup> αστ. <sup>AorAkt</sup> δὲ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὅθι <sup>Adv</sup> πλεῖσται <sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο <sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες,	jene them zwar ließ er· der he aber wo where die meisten most in Aufruhr waren were in uproar
[149] τῇ <sup>D</sup> πρὸ <sup>Pt</sup> ἐνόρουσ', AorAkt ἄμα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄλλοι <sup>AdjN</sup> ἐϋκνήμιδες <sup>AdjN</sup> Αἰχαιοί.	dorthin there ja sprang er, leapt in, zugleich aber together but andere other wohl beinschienige well greaved
[150] πεζοί <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πεζοὺς <sup>AdjA</sup> ὅλεικον <sup>ImpAkt</sup> φεύγοντας <sup>A</sup> PräAkt ἀνάγκη.	Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten were slaying fliehende fleeing
[151] ἵππεις δέ <sup>Pt</sup> ἵππηας· ὑπὸ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> σφισιν <sup>D</sup> πρ <sup>Pr</sup> ὥρτο <sup>AorM/P</sup> κονίη	aber but unter under aber but ihnen for them erhob sich arose
[152] ἐκ <sup>Prp</sup> πεδίου, τὴν <sup>A</sup> ὥρσαν <sup>AorAkt</sup> ἐρύγδου <sup>Prp</sup> ποι <sup>AdjN</sup> πόδες <sup>N</sup> ἡπιων	aus of die it erregten set in motion dröhrende loud thundering
[153] χαλκῶδηιοωντες <sup>N</sup> PräAkt ἀτὰρ <sup>Kon</sup> κρείων <sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων	kämpfend making war· aber but herrschender ruling

[154] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N</sup> PräAkt ἔπειτα<sup>ImpM/P</sup> Ἀργεῖοισι κελεύων.<sup>N</sup> PräAkt  
stets törend killing folgte was following befehlend commanding.

[155] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πῦρ ἀδηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀξύλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέσῃ<sup>AorAktKnj</sup> ὕλῃ.  
wie as aber but wenn unsichtbares destructive in in holz armem uncut Gehölz should fall in

[156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> εἰλυφόων<sup>N</sup> PräAkt ἄνεμος φέρει,<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι  
überall everywhere und einhüllend enwrapping trägt, carries, die which aber but and

[157] πρόρροιζοι<sup>AdjN</sup> πίπτουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐπειγόμενοι<sup>N</sup> PräM/P πυρὸς ὄρμῃ·  
mit Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben seiend being pressed

[158] ὡς<sup>Adv</sup> ἂρε<sup>Pt</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐδη Ἄγαμέμνονι πίπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα  
so so ja unter under fielen were falling

[159] Τρώων φευγόντων,<sup>G</sup> PräAkt πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔριαύχενες<sup>AdjN</sup> ἵπποι  
fiehenden, fleeing, viele many aber hoch halsige high necked

[160] κείν<sup>A</sup> ὅχεια κροτάλιζον<sup>ImpAkt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολέμοιο γε φύρας  
jene those rasselten were rattling über along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀμύμονας<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίη  
begehrend longing for untadelige blameless die who aber auf upon

[162] κείατο, <sup>ImpM/P</sup> γύπεσσιν πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν.  
lagen, lye, weit much lieber dearer als than

[163] Ἐκτορα δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων<sup>N</sup> γένεται<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κονίης  
aber aus but out of führte weg led away auch aus out of and

[164] ἐκ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀνδροκτασίης<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θέ<sup>Pt</sup> αἴματος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυδοιμοῦ·  
aus auch out of and aus out of and aus out of and

[165] Ἀτρεΐδης δέ<sup>Pt</sup> ἐπειτο<sup>ImpM/P</sup> σφεδανὸν<sup>Adv</sup> Δαναοῖσι κελεύων.<sup>N</sup> PräAkt  
aber folgte but was following heftig impetuously befehlend commanding.

[166] οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἰλού σῆμα παλαιοῦ<sup>AdjG</sup> Δαρδανίδαο  
die aber an des alten old

[167] μέσσον<sup>AdjA</sup> καπ<sup>Prp</sup> πεδίον παρ<sup>Prp</sup> ἐρινεὸν<sup>N</sup> ἐσσεύοντο<sup>ImpM/P</sup>  
mitten middle hinab auf down on an beside eilen sie were rushing

[168] ιέμενοι<sup>N</sup> Präm/P πόλιος· δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεκλήγων<sup>N</sup> PerAkt ἔπειτα<sup>'</sup> ImpM/P αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
begehrend striving der aber he but rufend shouting was following folgte was following stets always

[169] Ἀτρείδης, λύθρω δέ<sup>Pt</sup> παλάσσετο<sup>ImpM/P</sup> χεῖρας ἀἀπτους.<sup>AdjA</sup>  
Blut but besprangte sich was smearing unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> Σκαιάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φηγὸν ἵκοντο,<sup>AorM/P</sup>  
aber but sobald when indeed Skäische Scaean und and und and erreichten sie, came,

[171] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> ἵσταντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνέμιμνον.<sup>ImpAkt</sup>  
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κὰμ<sup>Prp</sup> μέσοσ<sup>AdjA</sup> πεδίον φοβέοντο<sup>ImpM/P</sup> βόες<sup>Adv</sup> ὡς,  
die aber noch hinab durch Mitte fürchteten sich were fearing wie, as,

[173] ἥς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λέων<sup>Adv</sup> ἐφόβησε<sup>AorAkt</sup> μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔν<sup>Prp</sup> νυκτὸς ἀμολγῷ  
welche und in Furcht setzte gekommen seiend having come im in

[174] πάσας.<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἴ<sup>AdjD</sup> ἀναφαίνεται<sup>Präm/P</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὅλεθρος.  
alle- all- ihr aber auch und the same erscheint appears steiler sheer

[175] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> αὐχέν'<sup>Adv</sup> ἔξαξε<sup>AorAkt</sup> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κρατεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁδοῦσι  
deren of her aber von dem Nacken neck zerbrach er ergriffen habend having taken mit starken with strong

[176] πρῶτον,<sup>Adv</sup> επειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέ<sup>Pt</sup> αἷμα καὶ<sup>Kon</sup> ἔγκατα πάντα<sup>AdjA</sup> λαφύσσει.<sup>PräAkt</sup>  
zuerst, first, danach then aber but und and und alle all schläbert er. laps up.

[177] ὡς<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀτρείδης<sup>Adv</sup> ἔφεπε<sup>ImpAkt</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἄγαμέμνων  
so so jene them Atride was pursuing herrschender ruling

[178] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁπίστατον.<sup>AdjSupA</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔφεπε<sup>ImpM/P</sup> βοντο  
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρηνεῖς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑππιτολ<sup>AdjN</sup> ἔκπεσον<sup>AorAkt</sup> ἕππων  
viele many aber but bäuchlings prone und auch rücklings supine fielen heraus fell out

[180] Ἀτρείδεω ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶ· περὶ<sup>Adv</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγχει θῦεν.<sup>ImpAkt</sup>  
unter under gar around sehr before vor for tobte er. was raging.

[181] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐμελλεν<sup>ImpAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτόλιν αἰπὺς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> τεῖχος  
aber but sobald when indeed bald quickly im Begriff war was about unter under steiles steep und and

- [182] ἵξεσθαι<sub>FuMedInf</sub> τότε<sub>Adv</sub> δή<sub>Pt</sub> ὅα<sub>Pt</sub> πατὴρ ἀνδρῶν τε<sub>Pt</sub> θεῶν τε<sub>Pt</sub>  
zu erreichen, dann ja gewiss then und und und  
to reach, then indeed then and and and
- [183] Ἱδης<sub>Prp</sub> ἐν<sub>Adv</sub> κορυφῆσι<sub>ImpM/P</sub> καθέζετο<sub>ImpAkt</sub> πιδηέσσης<sub>AdjG</sub>  
auf on setzte sich viel quellig  
on sat of many springs
- [184] οὐράνοθεν<sub>Adv</sub> καταβάσι<sub>N</sub> ἔχει<sub>ImpAkt</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἀστεροπήν μετὰ<sub>Prp</sub> χερσίν.  
vom Himmel herab gekommen: was holding aber but in with  
from heaven having come down: was holding but but in with
- [185] Ἱριν δέ<sub>Pt</sub> ὅτρυνε<sub>AorAkt</sub> χρυσόπτερον<sub>AdjA</sub> ἀγγελέουσαν<sub>A</sub> Πρᾶκτος  
aber trieb an gold geflügelt boten seiend-  
but urged golden winged announcing.
- [186] βάσκ<sup>ij</sup> ἦθει<sub>ImvAkt</sub> Ἱρι ταχεῖα<sub>AdjV</sub> τὸν<sub>Pr</sub> Ἐκτορι μῦθον ἐνίσπες<sub>AorAktImv</sub>  
auf den Weg geh schnelle, den the sprich aus-  
go on go swift, the speak.
- [187] ὅφει<sup>Kon</sup> ἀν<sub>Pt</sub> μέν<sub>Pt</sub> κεν<sub>Pt</sub> ὁ<sub>Prᾶ</sub> Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl er sehe sees  
so that ever indeed would sees
- [188] θύνοντ<sup>A</sup> Πρᾶκτος ἐν<sub>Prp</sub> προμάχοισιν ἐναίρον τα<sub>A</sub> Πρᾶκτος στίχας ἀνδρῶν,  
wütend in among tötend slaying
- [189] τόφρ<sup>Adv</sup> ἀναχωρεῖτω<sub>PrᾶAktImv</sub> τὸν<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἄλλον<sub>AdjA</sub> λαὸν ἀνώχθω<sub>PrM/Plmv</sub>  
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige werde angewiesen  
so long let him withdraw, the but other let him command
- [190] μάρνασθαι<sub>PrM/Plnf</sub> δηνιοιο<sub>AdjD</sub> κατά<sub>Prp</sub> κρατερήν<sub>AdjA</sub> ὑσμήνην.  
zu kämpfen den feindlichen entlang starke  
to fight in hostile through strong
- [191] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> εἰπεί<sub>Kon</sub> κέ<sub>Pt</sub> ή<sub>Kon</sub> δουρὶ τυπεῖς<sub>N</sub> Βλήμενος<sub>AorPas</sub> ιῶ  
aber wenn wohl entweder oder getroffen worden oder getroffen worden  
but when then or having been struck or having been hit
- [192] εἰς<sub>Prp</sub> ἵππους ἄλεται<sub>AorMedKnj</sub> τότε<sub>Adv</sub> οἱ<sub>D</sub> Κράτος<sub>Pr</sub> ἐγγυαλίξω<sub>FuAkt</sub>  
zu into er springe, dann ihm werde ich in die Hand legen  
will leap, then for him I will put in hand
- [193] κτείνειν<sub>PrᾶAktInf</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ὅ<sub>Pr</sub> κε<sub>Pt</sub> νῆας ἐϋσσέλιμους<sub>AdjA</sub> ἀφίκηται<sub>AorMedKnj</sub>  
zu töten bis daß wohl wohl bankige well benched er erreiche may arrive  
to kill until that would heiliges sacred komme. may come
- [194] δύῃ<sub>AorAktKnj</sub> τ'<sub>Pt</sub> ἡέλιος καὶ<sub>Kon</sub> εἰπ<sub>Prp</sub> κνέφας ἱερὸν<sub>AdjA</sub> ζλθη<sub>AorAktKnj</sub>  
untergehe und und auf heiliges sacred komme.  
may set and and upon may come.
- [195] ὥς<sub>Adv</sub> ἔφατ<sub>'ImpMed</sub> οὐδ'<sub>Prp</sub> ἀπίθησε<sub>AorAkt</sub> ποδήνεμος<sub>AdjN</sub> ὡκέα<sub>AdjN</sub> Ἱρις,  
so was speaking, and not gehorchte nicht fuß flink foot swift schnellie swift

- [196] βῆ<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> κατ'<sub>Prp</sub> Ἰδαι<sub>AdjG</sub> ὅρε<sub>Adv</sub> ων εἰς<sub>Prp</sub> Ἱλιον<sub>AdjA</sub>  
ging aber hinab from der Idäischen nach into heiliges. sacred.
- [197] εὗρ<sub>AorAkt</sub> υἱὸν<sub>N</sub> Πριάμοιο δαῖφρονος<sub>AdjG</sub> Ἔκτορα δῖον<sub>AdjA</sub>  
fand found krieger verständigen battle minded strahlenden shining
- [198] ἔσταότ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> θε<sup>Pt</sup> ἵπποισι καὶ<sub>Kon</sub> ἄρμασι κολλητοῖσιν.<sub>AdjD</sub>  
stehend standing in in und and und and zusammen gefügten joined
- [199] ἀγχοῦ<sub>Adv</sub> δέ<sup>Pt</sup> ισταμένη<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub> προσέφη<sub>AorAkt</sub> πόδας ὡκέα<sub>AdjA</sub> τίρις.  
nahe nearby aber sich aufstellend standing redete an addressed schnelle swift
- [200] Ἐκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε<sub>AdjV</sub>  
gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πατήρ προέηκε<sub>AorAkt</sub> τε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μυθήσασθαι.<sub>AorMedInf</sub>  
mich me sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. to speak.
- [202] ὅφρ<sup>'</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁρᾶς<sub>PräAktKnj</sub> Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl du siehest you see
- [203] θύνοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> προμάχοισιν, ἐναίροντα<sub>A PräAkt</sub> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend raging in among tötend slaying
- [204] τόφρ<sup>Adv</sup> ὑπόεικε<sub>PräAktImv</sub> μάχης, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sub>AdjA</sub> λαὸν ἄνωχθι<sub>PräM/Plmv</sub>  
dann so long weiche yield das the aber but übrige other befiehl du urge
- [205] μάρνασθαι<sub>PräMedInf</sub> δηίοισι<sub>AdjD</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> κρατεῖρὴν<sub>AdjA</sub> ὑσμίνην.  
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong
- [206] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ἐπεί<sub>Kon</sub> κέ<sup>Pt</sup> ἢ<sub>Kon</sub> δουρὶ τυπεὶς<sub>N</sub><sub>AorPas</sub> ἢ<sub>Kon</sub> βλήμενος<sub>N</sub><sub>AorPas</sub> ιψ  
aber but als when wohl entweder ever or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [207] εἰς<sub>Prp</sub> ἵππους ἄλεται<sub>AorMedKnj</sub> τότε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτος ἐγγυαλίξει<sub>FuAkt</sub>  
auf into springe, will leap, dann then dir to you wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, <sub>PräAktInf</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> νῆας ἐϋσσέλμους<sub>AdjA</sub> ἀφίκηαι<sub>AorMedKnj</sub>  
zu töten, to kill, bis zu until das wohl that ever wohl bankige well benched du erreichest may arrive
- [209] δύνη<sub>AorAktKnj</sub> τ'<sub>Pt</sub> ἥξειος καὶ<sub>Kon</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> κνέφας ἱερὸν<sub>AdjA</sub> ἔλθῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
untergehe may set und and auch and auf upon heiliges sacred komme. may come.

- [210] ἦ N Pr μὲν Pt ἂρ Pt ὡς Adv εἰ | ποῦστ N AorSAkt ἀπέ | βη AorSAkt πόδας | ὥκεα AdjA | θίρις,  
die zwar ja so gesagt habend having said ging weg went off schnelle swift
- [211] Ἐκτωρ δ' Pt ἐξ Prp ὄχει ων σὺν Prp τεύχεσιν ἀλτο AorSMed χαμάζε, Adv  
aber aus mit with sprang leapt zur Erde, to the ground,
- [212] πάλλων N PräAkt δ' Pt ὥξεα AdjA δοῦρα κατὰ Prp στρατὸν | ὥχετο ImpM/P πάντῃ Adv  
schwingend aber scharfe durch hin down through ging dahin was going überall everywhere
- [213] ὁτρύνων N PräAkt μαχέσασθαι, AorMedInf ἔγειρε ImpAkt δὲ Pt φύλοπιν | αἰνήν. AdjA  
antreibend urging sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche. terrible.
- [214] οἱ N Pr δ' Pt ἐλείχθη σαν AorPas καὶ Kon ἐναντίοι AdjN ἔσταν AorSAkt ἄχαιῶν,  
die aber zitterten were shaken und entgegen opposite stellten sich stood
- [215] Ἀργεῖοι δ' Pt ἐτέρωθεν Adv ἔκαρτύναντο AorMed φάλαγγας.  
aber von der anderen Seite but from the other side stärkten sich made strong themselves
- [216] ἀρτύνθη AorPas δὲ Pt μάχη, στὰν Du AorSAkt δ' Pt ἀντίοι AdjN ἐν Prp δ' Pt Αγαμέμνων  
wurde zugerichtet aber was arrayed standen stood aber entgegen opposite bei aber among but
- [217] πρῶτος AdjN ὅρουσ', AorSAkt ἔθελεν ImpAkt δὲ Pt πολὺ Adv προμάχεσθαι PräMedInf ἀπάντων. AdjG  
zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber but sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.
- [218] ἔσπετε AorAktImv νῦν Adv μοι D Pr Μοῦσαι Ὄλυμπια AdjA δώματ' | ἔχουσαι N PräAkt  
sagt tell nun now mir to me Olympische Olympian habend holding
- [219] ὃς N Pr τις N Pr δὴ Pt πρῶτος AdjN Αγαμέμνονος ἀντίον Adv ἤλθεν AorSAkt  
wer jemand ja zuerst entgegen against kam came
- [220] ἢ Kon αὐτῶν G Pr Τρώων ἢ Kon κλειτῶν AdjG ἐπικούρων.  
entweder or selbst of themselves oder or berühmten of renowned
- [221] ἵφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς AdjN τε Pt μεγας AdjN τε Pt  
stattlich goodly und groß great und und
- [222] ὃς N Pr τράψη AorPas ἐν Prp Θρήκη | ἐριβώλακτο AdjD μητέρι | μήλων.  
der wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled
- [223] Κισσῆς τόν A Pr γ' Pt ἔθρεψε AorAkt δόμοις ἔντι Prp τυτθὸν AdjA ἔόντα A PräAkt  
den him ja nährte reared in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, δῆς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίκτε<sup>ImpAkt</sup> Θεανῶ καλλιπάρησον.<sup>AdjA</sup>  
der who zeugte begöt schön wangige· fair cheeked·.
- [225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ὥ<sup>Pt</sup> ἡ βῆμς ἐρυκυδέος<sup>AdjG</sup> ἴκετο<sup>AorSM/P</sup> μέτρον,  
aber but als when ja then ruhm starken very glorious erreichte came
- [226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατέρυκε,<sup>ImpAkt</sup> δῖδου<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> δῆς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> θυγατέρα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dort there ihn him hielte zurück, kept back, gab was giving aber der ja die· whom·
- [227] γήμας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο μετά<sup>Prp</sup> κλέος<sup>AorSM/P</sup> ἴκετ'<sup>A</sup> χαιῶν  
geheiratet habend aber aus mit after erreichte came
- [228] σὺν<sup>Prp</sup> δυοικαίδεκα<sup>Adj</sup> νησὶ<sup>D</sup> κορωνίσιν,<sup>AdjD</sup> αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐποντο.<sup>ImpM/P</sup>  
mit with zwölf twelve bug gekrümmten, welche ihm folgten.
- [229] τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Περκώτη λίπε<sup>AorSAkt</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐίσας,<sup>AdjA</sup>  
die them zwar indeed dann then in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,
- [230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δῆς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεζὸς<sup>AdjN</sup> εἰών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ἕιλον<sup>Pr</sup> εἰληλούθει.<sup>PlqAkt</sup>  
aber but he zu Fuß seiend being in to war hingegangen· had come·
- [231] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> Ἀτρεύδεω Ἄγαμέμνονος<sup>Adv</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἥλθεν.<sup>AorSAkt</sup>  
der ja then damals entgegen against kam. came.
- [232] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆς<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ιόντες,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber als ja nahe waren auf einander gehend, going,
- [233] Ἀτρεύδης μὲν<sup>Pt</sup> ἄμαρτε,<sup>AorSAkt</sup> παρα<sup>Prp</sup> δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτράπετ'<sup>AorSMed</sup> ἔγχος,  
zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber ihm for him wandte sich turned
- [234] Ἰφιδάμας δέ<sup>Pt</sup> κατά<sup>Prp</sup> ζῶνην θώρηκος<sup>A</sup> ἐνερθε<sup>Adv</sup>  
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ,<sup>AorAkt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐρεισε<sup>AorAkt</sup> βαρείη<sup>AdjD</sup> χειρὶ πιθήσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
stach, stabbed, darauf upon aber selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying·
- [236] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἔτορε<sup>AorAkt</sup> ζωστῆρα παναίολον,<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
und nicht durchbohrte ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before
- [237] ἀργύρω<sup>A</sup> ἀντομένη<sup>PrM/P</sup> μόλιβος<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἐτράπετ'<sup>AorSM/P</sup> αἰχμῆ.  
entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238]	καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> χειρὶ λαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὐρὺ <sup>AdjN</sup> κρείων <sup>AdjN</sup> ἄγαμέμνων	und dieses ja genommen habend having taken weit wide herrschender ruler
[239]	ἔλκ' <sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> οἴ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μεμαῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ὡς <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> λίς, ἐκ <sup>Prp</sup> δού <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> χειρὸς	was dragging toward himself having been eager wie as aus out of aber but ja then
[240]	σπάσσατο <sup>AorMed</sup> τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δού <sup>Pt</sup> ἄραι πλῆξις <sup>AorAkt</sup> αὐχένα, λῦσε <sup>AorAkt</sup> δε <sup>Pt</sup> γυῖα.	riß· drew· den him aber but schlug smote löste loosed aber but
[241]	ὡς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> αὐθὶ <sup>Adv</sup> πεσὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κοιμήσατο <sup>AorMed</sup> χάλκεον <sup>AdjA</sup> ὕπνον	so thus der he zwar indeed vor Ort gefallen seiend having fallen schließt slept ehenen brazen
[242]	οἰκτρός <sup>AdjN</sup> ἀπό <sup>Prp</sup> μνηστῆς <sup>AdjG</sup> ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	jämmerlich fern von away from verlobten wedded helfend, helping,
[243]	κουριδίης, <sup>AdjG</sup> ἥς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χάριν τίδε, <sup>AorSAkt</sup> πολλὰ <sup>AdjN</sup> δε <sup>Pt</sup> ἔδωκε. <sup>AorSAkt</sup>	rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht not irgend anything sah, saw, vieles many aber but gab· gave·
[244]	πρῶθ' <sup>Adv</sup> ἐκαὶ τὸν <sup>Adj</sup> βοῦς δῶκεν, <sup>AorSAkt</sup> επειτα <sup>Adv</sup> δε <sup>Pt</sup> χίλια <sup>Adj</sup> ὑπέστη <sup>AorSAkt</sup>	zuerst first hundred gab, gave, danach then aber but thousand verpflichtete undertook
[245]	αἵγας ὁμοῦ <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὅϊς, τά <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄσπετα <sup>AdjN</sup> ποιμαίνοντο. <sup>ImpM/P</sup>	zusammen together und die ihm which for him unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.
[246]	δὴ <sup>Pt</sup> τότε <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> Ἀτρείδης ἄγαμέμνων ἐξενάριξε, <sup>AorAkt</sup>	ja indeed dann then at least entwaffnete, stripped off arms,
[247]	βῆ <sup>AorSAkt</sup> δε <sup>Pt</sup> φέρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀντρὸν <sup>Prp</sup> ὅμιλον ἀχαιῶν τεύχεα καλά. <sup>AdjA</sup>	ging went aber but tragend bearing durch hin up through schöne. fair.
[248]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δού <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἐνόησε <sup>AorAkt</sup> κόων ἀριδείκετος <sup>AdjN</sup> ἀνδρῶν	den aber als nun then merkte noticed sehr berühmter very famous
[249]	πρεσβυγενῆς <sup>AdjN</sup> Ἄντηνορίδης, κρατερόν <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πένθος	erstgeborener eldest born starken strong ja then ihn him
[250]	ὁφθαλμοὺς ἐκάλυψε <sup>AorAkt</sup> κασιγνήτοιο πεσόντος. <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>	bedeckte covered gefallen seienden. having fallen.
[251]	στῆ <sup>AorSAkt</sup> δού <sup>Pt</sup> εὐρᾶξ <sup>Adv</sup> σὺν <sup>Prp</sup> δουρὶ λαθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄγαμέμνονα δῖον, <sup>AdjA</sup>	trat stood aber but seitlich at the side mit unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

[252] νύξεις AorSAkt δέ Kon μιν<sup>A</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα μέσην<sup>AdjA</sup> ἀγάνωνος<sup>Adv</sup> νερθε,<sup>Adv</sup>  
stach aber ihm an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντικρὺ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέσχεις AorSAkt φαεινοῦ<sup>AdjG</sup> δουρὸς<sup>Adv</sup> ἀκωκῆ.  
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright

[254] ὥργησεν<sup>AorAkt</sup> τό<sup>Pt</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> επειτα<sup>Adv</sup> ἄναξ ἀνδρῶν Άγαμέμνων.  
erschauerte und ja dann thereafter

[255] ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> ώς<sup>Adv</sup> ἀπέληγε<sup>ImpAkt</sup> μάχης<sup>N</sup> δέ Kon πτολέμοιο,  
sondern but und nicht so thus ließ ab ceased und and

[256] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐπόρουσε<sup>AorAkt</sup> Κόωνι<sup>N</sup> χων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> ἀνεμοτρεφὲς<sup>AdjA</sup> ἔγχος.  
sondern but stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured

[257] ἡτοι<sup>Pt</sup> δέ<sup>N</sup> ιφιδάμαντα κασίγνητον<sup>AdjA</sup> καὶ Kon ὅπατρον<sup>AdjA</sup>  
freilich der indeed he Bruder brother und and gleichen Vater of one father

[258] ἔλκε<sup>ImpAkt</sup> ποδὸς μεμαώς<sup>N</sup> περAkt καὶ Kon ἀύτει<sup>PrÄkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀρίστους<sup>AdjA</sup>  
zog was dragging begehrend, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten-best.

[259] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλκοντ<sup>A</sup> ἀν<sup>Prt</sup> ὅμιλον<sup>N</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ὁμφαλοέσσης<sup>AdjG</sup>  
den aber ziehend through unter bewehrten him but up under buckel bossed

[260] οὔτησε<sup>AorAkt</sup> ξυστῷ χαλκήρει,<sup>AdjD</sup> λῦσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυνί·  
verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosened aber but

[261] τοῖο<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ιφιδάμαντι κάρη<sup>N</sup> ἀπέκοψε<sup>AorAkt</sup> παραστάς<sup>N</sup> ορθά.  
dessen aber an hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.

[262] ἐνθ<sup>Adv</sup> Άντήνορος υἱες<sup>N</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ατρείδη βασιλῆι  
dort then unter unter

[263] πότμον ἀναπλήσαντες<sup>N</sup> ορθά<sup>AorAkt</sup> ἔδυν<sup>AorSAkt</sup> δόμον<sup>N</sup> οἰδος<sup>N</sup> εἰσω<sup>Adv</sup>.  
erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπειπωλεῖτο<sup>ImpM/P</sup> στίχας<sup>N</sup> ἀνδρῶν  
aber but er der of the anderen others ging umher was going through

[265] ἔγχει<sup>T</sup> ἄσορί<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγάλοιστ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδίοισιν,  
und and und and großen great und and

- [266] ὅφρα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αῖμ'<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἀνήνοθεν<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὡς<sup>Adv</sup> τειλῆς.  
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus aus of
- [267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>Adv</sup> ἐτέρσετο<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δο<sup>Pt</sup> αἷμα,  
aber but als when die the zwar indeed trocknete ab, dried up, höre auf ceased aber but
- [268] ὀξεῖ<sup>αλ</sup><sub>AdjN</sub> δο<sup>Pt</sup> ὁδύ<sup>N</sup> ναι<sup>δῦ</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>Adv</sup> Ἀτρεῖ<sup>δαο.</sup>  
scharfe sharp aber but drangen ein sank
- [269] ως<sup>Kon</sup> δο<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ωδί<sup>N</sup> νουσαν<sup>A</sup> ΠρᾶAkt<sup>βέλος</sup> εχ<sup>ΧΠ</sup> ΠρᾶAktKnj<sup>γυναῖκα</sup>  
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe may hold scharfes sharp
- [270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> προι<sup>εισι</sup><sub>PrᾶAkt</sub> μο<sup>γοστόκοι</sup><sub>AdjN</sub> Εἰλεῖ<sup>θυιαί</sup>  
beißend, das und senden voran geburts mühende toll in childbirth
- [271] Ἡρης<sup>Θυγατέρες</sup> πικράς<sup>AdjA</sup> ωδῖνας<sup>N</sup> ἔχουσαι<sup>PrᾶAkt</sup>  
bittere bitter haltend, having,
- [272] ως<sup>Adv</sup> ὀξεῖ<sup>AdjN</sup> ὁδύ<sup>N</sup> ναι<sup>δῦ</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>Adv</sup> Ἀτρεῖ<sup>δαο.</sup>  
so thus scharfe sharp sanken sank
- [273] ἐξ<sup>Prp</sup> διφ<sup>ρον</sup> δο<sup>Pt</sup> ἀνό<sup>ρουσε</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιό<sup>χω</sup> ἐπει<sup>τελλε</sup><sub>ImpAkt</sub>  
in into aber but sprang auf, leapt up, und and beahl was ordering
- [274] νησὶν<sup>ει</sup><sub>Prp</sub> γλαφυρο<sup>ρησιν</sup><sub>AdjD</sub> ἐλαυνέμεν<sup>PrᾶAktInf</sup> ἡχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
auf upon hohl gefügten hollow zu fahren: to drive: denn was vexed war verdrossen for
- [275] ἥσιεν<sup>AorAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> διαπρύσι<sup>ον</sup><sub>AdjA</sub> Δαναο<sup>οῖσι</sup> γε γωνώς<sup>N</sup> ΠερAkt  
rief laut aber durch dringend piercingly laut redend: having voiced:
- [276] ωϊ φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων<sup>ἡγήτορες</sup> ἡδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> ΠρᾶAkt  
o Freunde dear und and Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νησὶν<sup>άμύνετε</sup><sub>PrᾶAktImv</sub> ποντοπόροισι<sup>AdjD</sup>  
ihr you zwar indeed jetzt wehrt ab defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοιν<sup>άργαλέην</sup>,<sub>AdjA</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μητίετα<sup>Ζεὺς</sup>  
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me
- [279] εἴασε<sup>AorAkt</sup> Τρώεσσι<sup>πανημέριον</sup><sub>AdjA</sub> πολεμίζειν<sup>ΠρᾶAktInf</sup>  
ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.

[280]	ὡς <sup>Adv</sup>	ἔφαθ', <sup>AorM/P</sup>	ἢνιοχος <sup>Pr</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἴμασεν <sup>AorAkt</sup>	καλίτριχας <sup>AdjA</sup>	ἵππους <sup>N</sup>
	so thus	sprach er, was saying,	aber but	geißelte whipped	schön mähnige	fair maned	
[281]	νῆας <sup>Prp</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup>	γλαφυράς <sup>AdjA</sup>	τὼ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄξιοντες <sup>AdjDuN</sup>	πετέσθην <sup>Du</sup> <sub>AorM/P</sub>
	upon upon	hollow· hOLLOW·	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling	flogen· flew·
[282]	ἄφρεον <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	στήθεα, ἀράι <sup>Pr</sup>	νοντο <sup>ImpM/P</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	νέρθε <sup>Adv</sup>	κονίη <sup>N</sup>
	schäumten foamed	aber but	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unter below		
[283]	τειρόμε <sup>PräM/P</sup>	νον <sup>A</sup>	βασιλῆα μάχης <sup>Pr</sup>	ἀπάνευθε <sup>Adv</sup>	φέροντες. <sup>N</sup>		
	gequält werdenden being worn		fern away	tragend.	carrying.		
[284]	Ἐκτωρ	δ' <sup>Pt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ἐνόησ'	Ἄγαμέμνονα	νόσφι <sup>Adv</sup>	κιόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>
	aber but	als when	bemerkte perceived		abseits apart	gehenden going	
[285]	Τρωσί τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Λυκίοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐκέλετο <sup>ImpM/P</sup>	μακρὸν <sup>AdjA</sup>	ἀνσας. <sup>N</sup>	<sub>AorSAkt.</sub>
	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend·	having shouted·
[286]	Τρῶες	καὶ <sup>Kon</sup>	Λύκιοι	καὶ <sup>Kon</sup>	Δάρδανοι	ἄγχιμα <sup>N</sup>	χηταὶ
	und and	und and					
[287]	ἀνέρες	ἐστε <sup>PräAktImv</sup>	φίλοι, <sup>AdjV</sup>	μνήσασθε <sup>AorM/PlImv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	θιύριδος <sup>AdjG</sup>	ἀλκῆς.
	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen	of fierce	
[288]	οἶχετ' <sup>ImpM/P</sup>	ἀνὴρ	ῷριστος, <sup>AdjSupN</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	μέγ' <sup>Adv</sup>	εὔχος <sup>ἐδωκε<sup>AorSAkt</sup></sup>
	fort ist is gone	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	gab gave	
[289]	Ζεὺς	Κρονίδης.	ἀλλά <sup>Kon</sup>	ἰθὺς <sup>Adv</sup>	ἐλαύνετε <sup>PräAktImv</sup>	μώνυχας <sup>AdjA</sup>	ἵππους <sup>N</sup>
	sondern but	geradeaus straight		treibt drive	ein hufige	single hoofed	
[290]	ἰφθίμων <sup>AdjG</sup>	Δαναῶν,	ἵν' <sup>Kon</sup>	ὑπέρτερον <sup>AdjKmpA</sup>	εὔχος <sup>ἀρησθε.<sup>AorM/PKnj</sup></sup>		
	der kräftigen of valiant	damit so that	größeren higher		erringt.	you may get.	
[291]	ὡς <sup>Adv</sup>	εἰπών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ὄτρυνε <sup>ImpAkt</sup>	μένος <sup>Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θυμὸν <sup>ἐκάστου.<sup>G</sup></sup>	
	so thus	gesagt habend having said	stachelte an urged	und and	und and	eines jeden. of each.	
[292]	ὡς <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	θηρητὴρ	κύνας <sup>ἀργιόδοντας<sup>AdjA</sup></sup>
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone		weiß zähnige bright toothed
[293]	σεύη <sup>PräAkt</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup>	ἀγροτέρω <sup>AdjD</sup>	συῖ <sup>N</sup>	καπρίω	ἢ <sup>Kon</sup>	λέοντι,
	treibst los drives	auf against	wildem wild		oder or		

[294] ὡς Adv ἐπ' Prp Αχαιοῖσιν σεῦ εἰ ImpAkt Τρῶας μεγαθύμους AdjA so so against was driving groß mütige great souled
[295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ AdjD [ἴσος AdjN Ἄρη]. menschen verderbendem to man slaying gleich equal
[296] αὐτὸς N Pr δέ Pt ἐν Prp πρώτοισι AdjD μέγα Adv φρονέων N PräAkt ἔβεβήκει, PlgAkt selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten, himself but in foremost greatly thinking had gone,
[297] ἐν Prp δέ Pt ἔπεσε' AorSAkt [ὑσμίνη ὑπεραέτες AdjD [ἴσος AdjN ἀέλλη], in aber stürzte sich über luftigem in but fell lofty gleich equal
[298] ἣ N Pr τε Pt καθαλλομένη N PräM/P ιόντες AdjA πόντον ὄρεν. PräAkt die und hinab springend veilchen farbigen erregt. which and rushing down violet hued stirs.
[299] ἐνθά Adv τίνα A Pr πρῶτον, Adv τίνα A Pr δέ Pt ὕστατον Adv [ἔξενάριξεν AorAkt dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete there whom first, whom but last stripped of arms
[300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε Kon οἱ D Pr Ζεὺς κύδος ἔδωκεν AorSAkt als when ihm gab when to him gave
[301] Άσαιον μὲν Pt πρῶτα Adv καὶ Kon Αὐτόνοιον καὶ Kon Οπίτην zwar indeed zuerst und und and and
[302] καὶ Kon Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Kon Οφέλτιον ἥδη Kon Αγέλαον und and und and und and
[303] Αἴσυμνόν τ' Pt Ωρόν τε Pt καὶ Kon Ηππόνοιον μενεχάρμην. AdjA und and und and kampf tüchtigen. and and battle steadfast.
[304] τοὺς A Pr ἂρ' Pt ὁ N Pr γέ Pt ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, AorSAkt αὐτὰρ Kon ἔπειτα Adv jene ja der ja nahm, aber dann those then who at least took, but then
[305] πληθύν, ὡς Kon ὥποι τε Kon νέφεα Ζέψυρος στυφελίξη AorAktKnj wie as wenn whenever stoße may buffet
[306] ἀργεστᾶο AdjG Νότοιο βαθείη AdjD λαίλαπι τύπτων. N PräAkt des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend- smiting-
[307] πολλὸν AdjA δέ Pt τρόφι Adv κῦμα κυλίνδεται, PräM/P ὑψόσε Adv δέ Pt ἄχνη viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but

- [308] σκίδναται<sub>PräM/P</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> ἀνέ<sub>Adv</sub> μοιο πολυπλάγικτοιο<sub>AdjG</sub> ιωῆς·  
zerstreut sich aus viel irrenden  
is scattered out of much wandering
- [309] ως<sub>Adv</sub> ἄρα<sub>Pt</sub> πυκνὰ<sub>AdjA</sub> καρήαθ' ὑφ<sub>Prp</sub> Ἐκτορι δάμνατο<sub>ImpM/P</sub> λαῶν.  
so so then dicht thick von under wurden gezähmt  
were tamed
- [310] ἐνθά<sub>Adv</sub> κε<sub>Pt</sub> λοιγός<sub>ImpAkt</sub> οὐ<sub>Adv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἀμύχανα<sub>AdjN</sub> ἔργα γένοντο,<sub>AorSM/P</sub>  
dort there wohl would war was und and un machbare unmanageable wurden, became,  
would was and and un machbare unmanageable became,
- [311] καὶ<sub>Kon</sub> νῦ<sub>Pt</sub> κεν<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> νή<sub>Adv</sub> εσσι πέ<sub>Adv</sub> σον<sub>AorAkt</sub> φεύ<sub>PräAkt</sub> γοντες<sub>N</sub> Αχαιοί,  
und now wohl in in fielen have fallen fliehend fleeing  
and now would in in fled have fallen fleeing
- [312] εἰ<sub>Kon</sub> μὴ<sub>Pt</sub> Τυδεῖ δη Διομήδεϊ κέκλετ'<sub>AorM/P</sub> Οδυσσεύς.  
wenn nicht if not rief zu had called
- [313] Τυδεῖ δη τί<sub>Pr</sub> παθόντε<sub>DuN</sub> λε λάσμεθα<sub>PerM/P</sub> θούριδος<sub>AdjG</sub> ἀλκῆς.  
was what erlitten habend having suffered haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce
- [314] ἀλλ<sub>Kon</sub> ἄγε<sub>ImvAkt</sub> δεῦρο<sub>Adv</sub> πέπον, παρ<sub>Prp</sub> ξμ<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἵσταο<sub>PräM/Plmv</sub> δὴ<sub>Pt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἔλεγχος  
sondern but komm hierher bei beside mir me stelle dich stand indeed ja denn for
- [315] ἔσσεται<sub>FuM/P</sub> εἰ<sub>Kon</sub> κεν<sub>Pt</sub> νῆας<sub>Adv</sub> ἔλη<sub>AorAktKnj</sub> κορυθαίολος<sub>AdjN</sub> Ἐκτωρ.  
wird sein wenn wohl nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
- [316] τὸν<sub>Pr</sub> δ<sub>Pt</sub> ἀπαμειβόμενος<sub>N</sub> προσέφη<sub>AorAkt</sub> κρατερὸς<sub>AdjN</sub> Διομήδης.  
den him aber but entgegnehnd answering sprach spoke starker strong
- [317] ἥτοι<sub>Pt</sub> ἔγω<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μενέω<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τλήσομαι<sub>FuMed</sub> ἀλλα<sub>Kon</sub> μινυνθα<sub>Adv</sub>  
wahrlich indeed ich remain und and werde ertragen I will endure aber but wenig Zeit a little
- [318] ἡμέων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσσεται<sub>FuM/P</sub> ἥδος, ἐπεὶ<sub>Kon</sub> νεφεληγερέτα Ζεὺς  
unser of us wird sein there will be da since
- [319] Τρωσὶν δὴ<sub>Pt</sub> βόλεται<sub>PräM/P</sub> δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> κράτος<sub>Kon</sub> περ<sub>Pt</sub> ἡμῖν.<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
ja indeed will wishes geben to give oder or doch indeed uns. to us.
- [320] ἦ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> θυμβραῖον μὲν<sub>Pt</sub> ἀφ<sub>Prp</sub> ἕππων ὥσε<sub>AorSAkt</sub> χαμᾶζε<sub>Adv</sub>  
so so auch and zwar indeed from stieß pushed zur Erde to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> μαζὸν ἀριστερόν.<sub>AdjA</sub> αὐτὰρ<sub>Kon</sub> Οδυσσεὺς  
getroffen habend gegen down linken left aber but

- [322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα Μολίονα τοῖο<sup>G</sup> ἥνακτος.  
gott gleichen  
godlike jenes  
of that
- [323] τοὺς<sup>A</sup> πρ. μὲν<sup>Pt</sup> εἰπειτ<sup>Adv</sup> ασαν, AorAkt ἐπει<sup>Kon</sup> πολέμου ἀπέπαυσαν. AorAkt  
jene zwar dann ließen,  
them indeed then left, da when hörten auf.  
when they ceased.
- [324] τὼ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὅμιλον ἐόντε<sup>DuN</sup> κυδούμεον, ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω  
die beiden aber durch gehend  
the two but up through going röhnten sich,  
were exulting, wie as wenn when
- [325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ θηρευτῆσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN</sup> πέσητον. Du  
in in jagenden hoch mütig seiende  
hunting thinking stürzten beide.  
fell.
- [326] ὡς<sup>Adv</sup> ὅλε<sup>Kon</sup> κον<sup>ImpAkt</sup> Τρῶας πάλιν<sup>Adv</sup> ὀρμένω.<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄχαιοι  
so so töteten were slaying wieder back angetrieben seiend.  
being driven. aber but
- [327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνέπνεον<sup>ImpAkt</sup> Ἔκτορα δῖον. AdjA  
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem  
gladly fleeing breathing again strahlenden.  
shining.
- [328] ἐνθε<sup>Adv</sup> ἔλετην<sup>Du</sup> οἵρον<sup>AorSAkt</sup> διφ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρε<sup>Du</sup> δήμου ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
dort there nahmen beide they took und und besten beide  
to there took and and to the best
- [329] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Μέροπος Περκωσίου, AdjG ὥς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
zwei two des Perkosiers, of Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἤδει<sup>ImpAkt</sup> μαντοσύνας, οὐδὲ<sup>Kon</sup> οὓς<sup>A</sup> παῖδας ἔχασκε<sup>ImpAkt</sup>  
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> πόλεμον φθισήνορα. AdjA τὼ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ. οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρ.  
gehen to go in into männer verderblichen.  
to go into man destroying. die beiden aber ihm nicht etwas  
not at all
- [332] πειθέσθην. Du Κῆρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοι.  
gehorchten beide. obeyed. denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς<sup>A</sup> πρ. μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης δουρικλειτός<sup>AdjN</sup> Διομήδης  
jene zwar speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς κεκαδών<sup>N</sup> PerAkt κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀπηύρα· AorAkt  
und and zerstreut habend having daunted berühmte famous nahm weg.  
and having daunted famous took away.
- [335] ἵπποδαμον δ<sup>Pt</sup> Ὄδυσεὺς καὶ<sup>Kon</sup> Υπείροχον ἔξενάριξεν. AorAkt  
aber but und and entwaffnete. stripped.

[336] ἔνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἵσα<sup>AdjA</sup> μάχην ἐτάνυσσε<sup>AorAkt</sup> Κρονίων  
dort there ihnen for them nach down gleich equal spannte aus stretched

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> ἰδης<sup>N</sup> καθορῶν<sup>PräAkt</sup> τοὶ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> ἐνάριζον<sup>ImpAkt</sup>  
von out of herab schauend looking down die they aber but einander each other entwaffneten. were despoiling.

[338] ἡτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος οὐδὲς Αγάστροφον οὔτασε<sup>AorAkt</sup> δουρὺ<sup>N</sup>  
wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονίδην ἡρωα κατ<sup>Prp</sup> ισχίον· οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>D</sup>  
gegen down nicht not aber but ihm for him

[340] ἐγγὺς<sup>Adv</sup> εἰσαν<sup>ImpAkt</sup> προφυγεῖν<sup>AorAktInf</sup> ἀάσατο<sup>AorMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ.  
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblendete sich was bewildered aber but sehr greatly

[341] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεράπων ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup>  
die them zwar denn fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε<sup>ImpAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> προμάχων, εἰς<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὥλεσε<sup>AorAkt</sup> θυμόν.  
eilte through bis until lieben dear verlor destroyed

[343] Ἔκτωρ δέ<sup>Pt</sup> ὀξὺ<sup>Adv</sup> νόησε<sup>AorAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας, ὥρτο<sup>AorSMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup>  
aber but scharf merkte perceived durch down through sprang auf rose aber gegen upon sie them

[344] κεκλήγων<sup>N</sup> άμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώων εἴποντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες.  
schreiend habend shouting zugleich at once aber but folgten were following

[345] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἵδων<sup>N</sup> ὅγησε<sup>AorAkt</sup> βοήν<sup>N</sup> ἄγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομῆδης,  
den but gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good

[346] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὖσσῃ<sup>A</sup> προσεφώνεεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> εἶόντα<sup>A</sup>  
sogleich aber sprach an addressed nahe near seienden being

[347] νῶιν<sup>DuG</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup> πῆμα κυλίνδεται<sup>PräM/P</sup> ὕβριμος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ.  
auf uns beide ja dieses dies wälzt sich rolls gewaltiger mighty

[348] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> στέωμεν<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεξώμεσθα<sup>Präm/PKnj</sup> μένοντες<sup>N</sup>  
sondern but auf come nun indeed lässt uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.

[349] η̄<sup>Pt</sup> βά,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπαλῶν<sup>N</sup> προεἰ<sup>ImpAkt</sup> δολιχόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχος  
so indeed ja then and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

[350]	καὶ <sup>Kon</sup> βάλεν, <sup>AorSAkt</sup> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> ἀφά <sup>AorAkt</sup> μαρτε <sup>AorAkt</sup> τι <sup>Ti</sup> τυσκόμε <sup>N</sup> νος <sup>N</sup> PräM/P κεφα <sup>AorAkt</sup> λῆφιν,
	und and traf, struck, und nicht nor verfehlte missed zielend aiming
[351]	ἄκρην <sup>AdjA</sup> κὰκ <sup>Prp</sup> κόρυ <sup>Tha</sup> πλάγχ <sup>θη</sup> <sub>AorPas</sub> δ <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> χαλκόφι <sup>χαλκός</sup> ,
	äußerste topmost nach unten down upon wurde abgelenkt was deflected aber but von from
[352]	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> ἵκε <sup>AorSM/P</sup> το <sup>AorSM/P</sup> χρόα <sup>AdjA</sup> καλόν. <sup>AdjA</sup> ἔρυκακε <sup>AorAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τρυφά <sup>λεια</sup>
	und nicht nor gelangte came to schöne- fair- hielt zurück kept off denn for
[353]	τρίπτυχος <sup>AdjN</sup> αὐλῶ <sup>πις</sup> , <sup>AdjN</sup> τίν <sup>A</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πόρε <sup>AorAkt</sup> Φοῖβος <sup>Ἄ</sup> πόλλων.
	dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which ihm for him gab gave
[354]	Ἐκτωρ <sup>δ<sup>Pt</sup></sup> ὥκ <sup>Adv</sup> ἀπέ <sup>λεθρον<sup>Adv</sup></sup> ἀνέδραμε <sup>AorAkt</sup> μίκτο <sup>AorM/P</sup> δ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>μίλω</sup> ,
	aber but schnell quickly ungezügelt unharmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but
[355]	στῆ <sup>AorSAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γνὺξ <sup>Adv</sup> ἔρι <sup>πών<sup>N</sup></sup> <sub>AorAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἐρείσατο <sup>AorMed</sup> χειρὶ <sup>πα</sup> χείη <sup>AdjD</sup>
	stand stood aber aufs Knie knee gestürzt habend having cast down und and stützte sich leaned dicken thick
[356]	γαίης· ἄμφι <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὅσσε <sup>κε</sup> λαινὴ <sup>AdjN</sup> γνὺξ <sup>ἐκά</sup> λυψεν. <sup>AorAkt</sup>
	um around aber but dunkle black hülle. covered.
[357]	ὅφρα <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Τυδεί <sup>δης</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> δούρατος <sup>Ὥχετ'</sup> <sub>ImpM/P</sub> ἐρωήν
	solange while aber but nach with ging hin went
[358]	τῆλε <sup>Adv</sup> διὰ <sup>Prp</sup> προιμά <sup>χων</sup> , <sup>δθι</sup> <sub>Adv</sub> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατα <sup>είσατο<sup>AorMed</sup></sup> γαίης
	weit far durch through wo where for him sank hinab sank down
[359]	τόφρο <sup>'Adv</sup> Ἐκτωρ <sup>ἔμπνυτο<sup>ImpM/P</sup></sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀψ <sup>Adv</sup> ἐς <sup>Prp</sup> δίφρον <sup>ὁ</sup> ρούσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	so lange till then atmete auf, was breathing, und and wieder in into gesprungen habend having leapt
[360]	ἔξέλασ <sup>'AorAkt</sup> ἔς <sup>Prp</sup> πληθύν, <sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup> ἀλεύατο <sup>ImpM/P</sup> κῆρα <sup>μέ</sup> λαιναν. <sup>AdjA</sup>
	trieb hinaus drove out in into und and wich aus was avoiding schwarzes. black.
[361]	δουρὶ δέ <sup>Pt</sup> εἰπαίσσων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> προσέφη <sup>AorAkt</sup> κρατε <sup>ρὸς</sup> <sup>AdjN</sup> Διο <sup>μήδης</sup> .
	aber but los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong Δio mēdēs.
[362]	ἔξ <sup>Prp</sup> αὖ <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἔφυ <sup>γε</sup> <sub>AorAkt</sub> θάνα <sup>Ton</sup> κύον· η <sup>Pt</sup> τέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔγχι <sup>Adv</sup>
	aus of wieder jetzt entkamst you escaped wahrliech indeed und and for you nahe near
[363]	ἥλθε <sup>AorAkt</sup> κα <sup>Kon</sup> κόν· νῦν <sup>Adv</sup> αὖτε <sup>Adv</sup> σ'Α <sup>Pr</sup> ἔρύσατο <sup>AorMed</sup> Φοῖβος <sup>Ἄ</sup> πόλλων
	kam came jetzt now wiederum again dich you rettete rescued

[364] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλιτεις<sub>PräAkt</sub> εὕχεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ἵων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> δοῦπον ἀκόντων.

dem im Begriff bist zu beten gehend going in into  
to whom you are about to pray going into

[365] ἡ<sup>Pt</sup> θήγη<sup>Pt</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> ἔξανύω<sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sub>Adv</sub> ἀντιβολήσας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>

wahrl. doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,  
indeed at least you dispatch at least and later having met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>N</sup> ἐπιτάρροθός<sup>N</sup> ἐστι.<sub>PräAkt</sub>

wenn irgendwo jemand auch mir doch ist.  
if anywhere someone and for me indeed is.

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλοιους<sup>AdjA</sup> ἐπιείσομαι,<sub>FuM/P</sub> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κι<sub>Pr</sub> χείω.<sub>AorAktKnj</sub>

jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.  
now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Παιιονίδην δουρὶ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἔξενάριζεν.<sub>ImpAkt</sub>

so, indeed, und berühmten entwaffnete.  
indeed, and famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἥγκομοιο<sup>AdjG</sup>

aber but schön gelockten of fair haired

[370] Τυδεῖδη<sup>Prp</sup> τόξα τιταίνετο<sub>ImpM/P</sub> ποιμένι λαῶν,

gegen against spannte was stretching

[371] στήλη<sup>N</sup> κεκλιμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνδροκομῆτω<sup>AdjD</sup> ἐπιτύμβῳ

angelehnt seiend männer gearbeitetem auf  
having leaned man wrought upon

[372] ᾧ<sup>I</sup>λου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ<sup>AdjG</sup> δημογέροντος.

des Dardaniden, of Dardanid, alten old

[373] ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώρηκα Ἀγαστρόφου ἵφθιμοιο<sup>AdjG</sup>

wahrl. er zwar kräftigen stalwart  
indeed he indeed

[374] αἴνυτ'<sup>ImpM/P</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στήθεσφι παναίολον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα τῷ<sup>Pt</sup> ὄμων

nahm weg von ganz bunten all gleaming und and

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυθα βριαρήν.<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τόξου πῆχυν ἄνελκε<sub>ImpAkt</sub>

und schwer gewichtig- der aber zog auf  
and heavy- he but was drawing

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, <sub>AorSAkt</sub> οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> βέλος ἔκφυγε <sub>AorSAkt</sub> χειρός,

und schoss, und nicht ja ihm vergeblich entwich  
and nor then him vain escaped

[377] ταρσὸν δεξιτεροῦ<sup>AdjG</sup> ποδός· διὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ιὸς

des rechten of right hindurch aber durch und durch clean through

- [378] ἐν<sup>Prp</sup> γαῖῃ κατέπικτο· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> AorSAkt  
in in saß fest· was fixed· der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
- [379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου ἀμπή δησε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμε νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔπος, ηδα·<sup>ImpAkt</sup>  
aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach· he spoke.
- [380] βέβληαι<sup>PerM/P</sup> οὐδ<sup>,Kon</sup> ἄλι ov<sup>AdjN</sup> βέλος ἔκφυγεν·<sup>AorSAkt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ὅφε λόν<sup>AorAktOp</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
bist getroffen und nicht vergeblich vain entwich· escaped· daß would möge that dir for you
- [381] νείατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενε ὥνα βαλών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐλέσθαι·<sup>AorMedInf</sup>  
untersten lowest in geworfen habend aus out of zu nehmen. to take.
- [382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρώες ἀνέπινε σαν<sup>AorAkt</sup> κακότητος,  
so thus wohl would auch also auf atmeten breathed again
- [383] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεφρί κασι<sup>PerAkt</sup> λέ ονθ' ώς<sup>Adv</sup> μηκάδες αἴγες.  
die und dich haben geschaudert have shuddered wie like
- [384] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταρβή σας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> προσέ φη<sup>AorAkt</sup> κρατε ρὸς<sup>AdjN</sup> Διο μίδης.  
den aber nicht gescheut habend sprach zu addressed starker strong
- [385] τοξότα λωβη τὴρ κέρφα ἀγλαէ<sup>AdjV</sup> παρθενο πῖπα<sup>AdjV</sup>  
glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer
- [386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβι ov<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι πειρη θείης, AorPasOp  
wenn zwar ja gegen über face to face mit with würdest versuchen, you should make trial,
- [387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χραίσ μησι<sup>AorAktOp</sup> βιὸς καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ιοί·  
nicht ja dir würde nützen would avail und dichte thick and fast
- [388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιγράψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ταρ σὸν ποδὸς εὔχεαι<sup>PräM/P</sup> αὕτως.<sup>Adv</sup>  
jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich you boast ohnehin. thus.
- [389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγω, PräAkt ώς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ βάλοι<sup>AorAktOp</sup> ή<sup>Kon</sup> παῖς ἄφρων<sup>AdjN</sup>  
nicht not kümmere, I care, als as wenn if mich me würfe might throw oder or törichtes· foolish·
- [390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδα νοῦ. AdjG  
stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.
- [391] ή<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλιως<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> εἰ μεῖο, G<sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ὄλιγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπαύρη, AorAktKnj  
wahrlich und anders otherwise von under by mir, me auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,

[392] ὁξὺ<sup>AdjN</sup> βέλος πέλεται, <sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αῖψα<sup>Adv</sup> τίθησι, <sup>PräAkt</sup>  
scharfes sharp ist beschaffen, becomes, und unschädlich lifeless sogleich quickly macht. makes.

[393] τοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γνωμικός, μέν<sup>Pt</sup> τρέμη<sup>Pt</sup> φύδρυφοι<sup>AdjN</sup> εἰσι, <sup>PräAkt</sup> παρειαί,  
dessen of him aber but zwar indeed and und tränken nass tear stained sind are

[394] παῖδες δέ<sup>Pt</sup> ὄρφανοι<sup>AdjN</sup> κοιά<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέ<sup>Pt</sup> αἴματι<sup>γαῖαν</sup> ἐρεύθων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber but verwaiste: orphaned: der he aber but and und rötend reddening

[395] πύθεται, <sup>PräM/P</sup> οἷωνοι δέ<sup>Pt</sup> περι<sup>Prp</sup> πλέες<sup>AdjN</sup> ἡὲ<sup>Kon</sup> γνωμικές.  
verwest, is rotting, aber rings um around voll full oder or

[396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο, <sup>ImpM/P</sup> τοῦ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅδυ<sup>S</sup> σεὺς δουρικλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
so thus sprach, was speaking, dessen of him aber aber speer berühmt spear famed von nahe from near gekommen seiend having come

[397] ἔστη<sup>AorSAkt</sup> πρόσθι·<sup>Adv</sup> δέ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> βέλος ὀκὺ<sup>AdjN</sup>  
stellte sich stood vorn before der he aber hinten behind sich niedersetzend sitting schnelles swift

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδὸς ἔλκ'<sup>ImpAkt</sup> ὅδύνη δέ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροὸς ἦλθ'<sup>AorSAkt</sup> ἀλεγεινή<sup>AdjN</sup>  
aus out of zog heraus, was drawing, aber durch but through kam came weh tuender. grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον δέ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥνιοχω ἐπετελλε<sup>ImpAkt</sup>  
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering

[400] νησὶν ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· <sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
auf upon toward hohl gefügten hollow zu fahren: to drive: war verdrossen was vexed denn for

[401] οἷωθη<sup>AorM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅδυ<sup>S</sup> σεὺς δουρὶ κλυτός, <sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
blieb allein aber berühmter, famed, und nicht jemand ihm with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, <sup>AorAkt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> φόβος ἔλλαβε<sup>AorSAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
blieb bei, remained beside, da since ergriff seized alle: all:

[403] ὀχθήσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν·  
verdrießlich geworden seiend having grieved aber ja then sprach said zu to seinen his own groß sinnigen great hearted

[404] ὦ<sup>i</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάθω<sup>AorAktKnj</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι<sup>PräM/PKnj</sup>  
weh mir ich was was erleiden may suffer großer indeed falls if wohl would fliehe I flee

[405] πληθὺν ταρβήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τὸ δέ<sup>Pt</sup> ὥγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώω<sup>AorSM/PKnj</sup>  
gefürchtet habend: having feared: aber but kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken

[406]	μοῦνος <sup>AdjN</sup>	τούς δ' <sup>Pt</sup> ἀλλούς <sup>AdjA</sup>	Δαναούς ἐφόβησε <sup>AorAkt</sup>	κρονίων.
	allein- alone-	aber but	anderen other	frightened
[407]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A Pr</sup> ἢ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup>	ταῦτα <sup>A pr</sup> φίλοις <sup>AdjN</sup>	διελέξατο <sup>AorMed</sup> θυμός,
	sondern but	was why	denn indeed	to me these things lieb dear redete reasoned
[408]	οἶδα <sup>PerAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> καὶ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> ἀποίχον <sup>PräM/P</sup>	ται πολέμοιο,
	ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away
[409]	ὅς <sup>N Pr</sup>	δέ <sup>Pt</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἀριστεύησι <sup>PräAktKnj</sup>	μάχη <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>A Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> μάλα <sup>Adv</sup> χρεῶ
	wer who	aber but	wohl ever zeichnet sich aus should excel	drin in den him aber but sehr very
[410]	ἔσταμεν <sup>PerM/Plnf</sup>	κρατεῖρως <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> τ' <sup>Pt</sup>	ἔβληττ' <sup>ImpM/P</sup>
	zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either ja and also	wurde getroffen was struck
			ἢ Kon	τ' <sup>Pt</sup> ἔβαλλ' <sup>AorAkt</sup>
			τραffic	ja and also einen anderen another.
[411]	εἰος <sup>Kon</sup>	δέ <sup>N Pr</sup> ταῦθι <sup>A Pr</sup>	ώρμαινε <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Prp</sup> φρένα <sup>Kon</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> θυμόν,
	während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering in down und and in down
[412]	τόφρα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> Τρώων <sup>στίχες</sup>	τῆλυθον <sup>AorSAkt</sup>	ἀσπιστάων,
	so lange meanwhile	aber but gegen upon	kamen came	
[413]	ἔλσαν <sup>AorAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μέσοισι, μετά <sup>Prp</sup>	σφίστη <sup>D Pr</sup>	πῆμα τιθέντες <sup>N PräAkt</sup>
	trieben went	aber but in	mit among ihnen selbst them selves	setzend. placing.
[414]	ὡς <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ὅτε <sup>Kon</sup>	κάπριον <sup>Άμφι</sup>	τούνες <sup>AdjN</sup> τοι <sup>Pt</sup> αἱζηοι
	wie as	aber but wenn when	um around kräftige stout	und and also
[415]	σεύων <sup>ται, PräM/PKnj</sup>	ὁ <sup>N Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup>	εἴσι <sup>PräAkt</sup> βαθείης <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> ξυλόχοιο
	sich los stürzen, rush at,	der who aber but and also	geht goes tiefen of deep	aus out of
[416]	θήγων <sup>N PräAkt</sup>	λευκὸν <sup>AdjA</sup>	όδόντα μετά <sup>Prp</sup>	γναμπτῆσι <sup>AdjD γέ νυσσιν,</sup>
	schärfend sharpening	weißen white	zwischen among gekrümmten curved	
[417]	άμφι <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup>	άισονται <sup>PräM/P</sup>	ὑπάτη <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> κόμπος ὁδόντων
	rings um around	aber but auch and also	springen umher, därt,	unter under aber but auch and also
[418]	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	οὖ <sup>N Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> μένουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἄφαρ <sup>Adv</sup> δεινόν <sup>AdjA</sup>	περπτέοντα <sup>A PräAkt</sup>
	entsteht, arises, die who aber but verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible ja even seiend, being,	
[419]	ώς <sup>Adv</sup>	ρά <sup>Pt</sup> τότε <sup>Adv</sup>	άμφι <sup>Prp</sup> οδυσσήα Διὶ <sup>τι</sup> φίλον <sup>AdjA</sup>	ἐσσεύοντο <sup>ImpM/P</sup>
	so so then damals um	then then	lieb dear were rushing	

- [420] Τρῶες· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Δηῆος πίτην  
der he aber zuerst zwar indeed untadeligen blameless
- [421] οὐτασεν<sup>AorAkt</sup> ὕμον<sup>N</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἐπάλμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ὥξει<sup>AdjD</sup> δουρὶ,  
verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp
- [422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> Θόωνα καὶ<sup>Kon</sup> Εννομον<sup>N</sup> ἐξενάριξε.<sup>AorAkt</sup>  
aber but danach then und and entwaffnete. stripped.
- [423] Χερσιδάμαντα δέ<sup>Pt</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὕππων<sup>N</sup> ἀξαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber but dann then von down from aufspringend having darted
- [424] δουρὶ κατὰ<sup>Prp</sup> πρότυμησιν ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος ὄμφαλο<sup>N</sup> ἐσσηγ<sup>AdjG</sup>  
durch down unter under buckel bewehrten bossed
- [425] νύξεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰν<sup>Pt</sup> κονίησι πεσών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ξλε<sup>AorAkt</sup> γαῖαν ἀγοστῷ.  
stach· pierced· der he aber but in gefallen seiend having fallen nahm grasped
- [426] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> εἰσαστε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ιππαστ<sup>N</sup> δην<sup>N</sup> Χάροπ<sup>'</sup> οὐτασε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ<sup>N</sup>  
zwar indeed ließ, left, der he aber ja then verwundete wounded
- [427] αὐτοκασίγνητον<sup>AdjA</sup> εὐηφενέος<sup>AdjG</sup> Σώκολο.  
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared
- [428] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπαλεξήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Σώκος<sup>N</sup> κίεν<sup>ImpAkt</sup> ισόθεος<sup>AdjN</sup> φώς,  
dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god
- [429] στῆσται<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλιστι<sup>Adv</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἵών<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>N</sup> εἰπεν<sup>AorAkt</sup>  
stellte sich aber sehr nah gehend going und ihn him zu toward sprach spoke
- [430] ὡς<sup>O</sup> οὖσεν<sup>N</sup> πολύαινε<sup>AdjV</sup> δόλων<sup>N</sup> ἀττά<sup>AdjV</sup> ἡδε<sup>Kon</sup> πόνοι<sup>N</sup>  
O viel gerühmter much praised un satt an ruin und and
- [431] σήμερον<sup>Adv</sup> ή<sup>Kon</sup> δοιοίσιν<sup>AdjD</sup> εἰπεύξεαι<sup>FuMed</sup> ιππασίδησι<sup>N</sup>  
heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast
- [432] τοιώδε<sup>AdjA</sup> ἄνδρε κατακτείνασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε' ἀπούρας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,
- [433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰμῶ<sup>AdjD</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> δουρὶ τυπεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμὸν ὀλέσσης.<sup>AorAktKnj</sup>  
oder or wohl ever meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.

- [434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ|πών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὕ|τησε<sub>AorAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀσπίδα|πάντος<sup>Adv</sup> ἐ|ίσην.<sub>AdjA</sub>  
so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.  
thus having said wounded down against on all sides even.
- [435] δια<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος<sub>AorSAkt</sub> ἥλθε<sub>AorSAkt</sub> φα|εινῆς<sup>AdjG</sup> ὅβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος,  
durch zwar kam leuchtenden gewaltiges mighty  
through indeed went shining mighty
- [436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θώρη|κος πολυ|δαιδάλου<sup>AdjG</sup> ἡρόι|ρειστο, <sub>PlqM/P</sub>  
und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,  
and through many wrought was checked,
- [437] πάντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>Prp</sup> πλευ|ρῶν χρόα<sub>AorAkt</sub> ἔργαθεν,<sup>Adv</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Adv</sup> ξασε<sub>AorAkt</sub>  
alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu allowed  
all but from from without, nor yet allowed
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖ|η μιχθήμεναι<sub>AorPasInf</sub> ἔγκασι | φωτός.  
vermengt zu werden to be mingled
- [439] γνῶ<sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὖτις<sub>D</sub> σεὺς<sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέλος<sub>AorAkt</sub> κατα|καίριον<sup>AdjA</sup> ἥλθεν,<sub>AorSAkt</sub>  
erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,  
knew but that for him not at all timely had come,
- [440] ἀψ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνα|χωρή|σας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Σῶ|κον πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον ἐ|ειπεν.<sub>AorAkt</sub>  
wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach.  
back but having withdrawn toward spoke.
- [441] ἄjj δεε(λ)<sup>AdjV</sup> ή<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κι|χάνεται<sub>PräM/P</sub> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὅλεθρος.  
ach Elender wahrliech sehr ja dich erreicht jäh  
ah wretch indeed very now you overtakes sheer
- [442] ἡτοι<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἶ<sub>Pr</sub> παυσας<sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τρώ|εσσι μάχεσθαι.<sub>PräM/Plinf</sub>  
fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen.  
truly indeed then me you stopped upon to fight.
- [443] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημι<sub>PräAkt</sub> φόνον καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
dir aber ich hier sage ich und schwarzes  
to you but I here I say and black
- [444] ἡματι τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσεσθαι, <sub>FuM/Plinf</sub> εἰ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δαμέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub>  
diesem this zu sein, to be, meinem aber unter bezwungen worden seiend having been subdued
- [445] εὔχος ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δῶ|σειν, <sub>FuAktInf</sub> ψυχὴν δέ<sup>Pt</sup> ἄϊδι κλυτο|πώλω. <sub>AdjD</sub>  
mir to me geben zu, to give, aber ross berühmten.  
famous for steeds.
- [446] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> φύγαδ' αὐτις<sup>Adv</sup> ὑποστρέψας<sub>AorAkt</sub> ἐβεβήκει, <sub>PlqAkt</sub>  
so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,  
so, and he indeed again having turned back had gone,
- [447] τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μεταστρεψθέντι<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> μεταφρένω<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόρυ<sub>AorAkt</sub> πῆξεν<sub>AorAkt</sub>  
dem aber umgewandelt wordenen mit in stieß ein fixed  
him but having turned about in fixed

[448]	ἄμων	μεσσηγύς, Adv	διὰ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	στήθεσφιν	ἔλασσε,	AorAkt
		zwischen drin, between,	hindurch through	aber but		trieb hindurch, drove,	
[449]	δούπηι	σεν	δὲ <sup>Pt</sup>	πεισών. <sup>N</sup>	ἀρAkt	δὲ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>
		AorAkt	aber but	gefallen seiend· having fallen·	der he	aber but	rührte sich prayed
							göttlicher brilliant
[450]	ὤ <sup>ij</sup>	Σῶχ'	ἱππάσου	υἱὲ	δαίφρονος	Ἄριο	Ἄριο
	O				AdjG	AdjG	
		kampf	verständigen	Ross	bändigers		
		battle	minded	taming	horse		
[451]	φθῆ	σε <sup>A</sup> Pr	τέλος	θανάτοιο	κιχήμενον,	Α	οὐδέ <sup>Kon</sup>
	AorSAkt	zuvor kam dich		erreicht habend, having met,	AorMed	und nicht nor	ύπάλυξας.
							AorAkt entkamst. escaped.
[452]	ἄ <sup>ij</sup>	δε(λ'AdjV	οὐ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	σοι <sup>D</sup> Pr	γε <sup>Pt</sup>	πατὴρ
		ach Elander	nicht not	zwar indeed	dir for you	doch at least	καὶ <sup>Kon</sup> und and
							πότνια <sup>AdjN</sup> herrliche august
[453]	ὅσσε	καθαιρήσουσι	FuAkt	θανόντι <sup>D</sup>	AorAkt	περ, <sup>Pt</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>
		werden reinigen will cleanse		gestorben seiendem to the dead		zwar, even,	οἰωνοὶ aber but
[454]	ἄμη	σταὶ <sup>AdjN</sup>	ἐρύουσι <sup>PrAkt</sup>	περ <sup>Prp</sup>	πτερὰ	πυκνὰ <sup>AdjA</sup>	βαλόντες. <sup>N</sup>
		fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around		dichte thick	AorAkt geworfen habend. having cast.
[455]	αὐτὰρ	ξμ', A Pr	εἰ <sup>Kon</sup>	κε <sup>Pt</sup>	θάνω, <sup>AorAktKnj</sup>	κτεριοῦσι <sup>FuAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>
	Kon	aber but	me, mich,	if wenn	wohl ever	werden bestatten will bury	δοι <sup>AdjN</sup> A edle noble
[456]	ὣς <sup>Adv</sup>	εἰπὼν <sup>N</sup> AorAkt	Σώκοιο	δαίφρονος	Ἄριμον <sup>AdjA</sup>	ἔγχος	
		so thus gesagt habend having said		kampf verständigen battle minded		gewaltigen mighty	
[457]	ἔξω <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χροὸς	ἔλκε <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀσπίδος	όμφαλο <sup>AdjG</sup>
		hinaus out	und and	zag he drew	und and	buckel	bewehrten· bossed·
[458]	αἷμα	δέ <sup>Pt</sup>	οἰ <sup>D</sup> Pr	σπασθέντος <sup>G</sup> AorPas	ἀνέσσυτο, <sup>AorMed</sup>	κῆδε <sup>AorAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>
		aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	stürzte empor, gushed up,	kränkte grief	θυμόν.
[459]	Τρῶες	θε <sup>Pt</sup>	μεγάθυμοι	Ἄπως <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἴδον <sup>AorSAkt</sup>	αἷμ' θόδυσθος
		aber but	groß mütige great souled	als when	sahen saw		
[460]	κεκλόμενοι <sup>N</sup> PerMed	καθ <sup>Prp</sup>	ὄμιλον	ἐπ <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr	πάντες <sup>AdjN</sup>	ἔβησαν.
		zurufend calling aloud	durch down through	auf against	ihn him	alle all	AorSAkt gingen. went.
[461]	αὐτὰρ	ο <sup>N</sup> Pr	γε <sup>Pt</sup>	ἔξοπισω <sup>Adv</sup>	ἀνεχάζετο, <sup>ImpM/P</sup>	αὔε <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἐταίρους.
	Kon	aber but	der he	ja indeed	zurück backward	rief shouted	aber but
					wich zurück, was retreating,		

- [462] τρὶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἥσεν<sup>AorAkt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεφαλὴ<sup>A</sup> χάδε<sup>Adv</sup> φωτός,  
dreimal zwar darauf schrie cried out so weit wie as far as hierher here
- [463] τρὶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκούεν<sup>ImpAkt</sup> λαχοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀροη<sup>A</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> Μενέλαος,  
dreimal aber heard schreiend shouting lieb dear
- [464] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Αἴαν<sup>|</sup>τα προσεψεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>.  
sogleich aber ja redete an addressed nahe near seienden-being.
- [465] Αἴαν διογένες<sup>AdjV</sup> Τελαμώνιε κοίρανε λαῶ  
zeus geborener Zeus born
- [466] ἀμφί<sup>Prp</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Οδυσσῆος<sup>|</sup> ταλασίφρονος<sup>AdjG</sup> ίκετ'<sup>AorMed</sup> ἀυτή<sup>|</sup>  
um mich leid prüfenden enduring hearted kam came
- [467] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ίκελη<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ξιώτο<sup>OpM/P</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
ihm gleich als wenn ihm bedrängten allein seienden
- [468] Τρῶες ἀποτμήξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἰν<sup>Prp</sup> κρατερῆ<sup>AdjD</sup> ὁσμίνη.  
abgeschnitten habend having cut off in starken mighty
- [469] ἀλλά<sup>Kon</sup> τομεν<sup>PräAkt</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὄμιλον· ἀλεξέμεναι<sup>AorAktInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμεινον.<sup>AdjKmpN</sup>  
aber gehen wir durch down through abzuwehren to ward off denn for besser. better.
- [470] δείδω<sup>PerAkt</sup> μή<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθησιν<sup>AorAktKnj</sup> εἰν<sup>Prp</sup> Τρώεσσι μονωθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
ich fürchte dass nicht etwas er leide may suffer in among allein gelassen having been left alone
- [471] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> εἴών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μεγάλη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποθὴ Δαναοῖσι γένηται<sup>AorMedKnj</sup>  
tüchtig seind, being, groß great aber but werde entstehen. may become.
- [472] ὡς<sup>Adv</sup> εἰπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἤρχε<sup>'ImpAkt</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄμε<sup>Adv</sup> ξπετο<sup>ImpMed</sup> ισόθεος<sup>AdjN</sup> φώς.  
so thus gesagt habend der zwar führte an, began, der aber zugleich folgte followed Gott gleich equal to a god
- [473] εὗρον<sup>AorSAkt</sup> εἰπειτ<sup>Adv</sup> οδυσσήα Διὶ φίλον.<sup>AdjA</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sie fanden found dann then lieb-dear. um around aber ja ihn self
- [474] Τρῶες εἰπονθ<sup>ImpMed</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δαφοινοί<sup>AdjN</sup> θῶες ὁρεσφιν  
folgten were following wie as wenn auch blut rot blood red
- [475] ἀμφί<sup>Prp</sup> ελαφον<sup>Κεραῶν</sup><sub>Adja</sub> βεβλημένον,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὕν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> εβαλ<sup>'AorSAkt</sup> ἀνήρ  
um around gehörnt getroffen seiend, having been struck, den whom auch traf shot

[476] ιῷ ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς· τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>AorAkt</sup> ἥλυξε<sup>AorAkt</sup> πόδεσσι

von from den him zwar indeed and auch which aus escaped

[477] φεύγων, N PräAkt ὅφος<sup>Kon</sup> αὐτοῦ<sup>A</sup> λιαρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γούνατ' ὁρώμενος<sup>PerAktKnj</sup>

fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and sich heben· have given way·

[478] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> δαμάσσεται<sup>FuM/P</sup> ὡκὺς<sup>AdjN</sup> ὁϊστός,

aber but sobald when ja indeed den him doch at least bezwingt subdues schnell swift

[479] ὡμοφάγοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θῶες<sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὕρεσι<sup>N</sup> δαρδάπτουσιν<sup>PräAkt</sup>

roh Fleisch fressende ihn in in zer reißen tear to pieces

[480] ἐν<sup>Prp</sup> νέμεται<sup>Prp</sup> σκιερῷ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> λίνη<sup>AorSAkt</sup> δαίμων

in in schattigen· shady· upon auch und führte led

[481] σύντην· θῶες<sup>Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διέτρεσαν,<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δάπτει<sup>PräAkt</sup>

zwar auch indeed and liefen davon, fled in terror, aber but der he frisst· devours·

[482] ὡς<sup>Adv</sup> δὰ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄμφοι<sup>Prp</sup> οὖσι<sup>N</sup> διφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλομήτην<sup>AdjA</sup>

so ja damals um kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles

[483] Τρῶες<sup>Pr</sup> ἐπον<sup>ImpMed</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλκιμοι<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ἥρως

folgten were following viele many und and auch also tapfere, valiant, aber but der he at least ja ja

[484] ἀστρισῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔγχει<sup>Pr</sup> ἀμύνετο<sup>ImpMed</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἥμαρ.

los stürmend darting mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σάκος<sup>N</sup> ἥτε<sup>Kon</sup> πύργον,

aber but nahe from near kam came tragend bearing wie just as

[486] στῆστο<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρέξει<sup>Adv</sup> Τρῶες<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>. AdjN</sup>

stellte sich stood aber seitwärts· aside· aber but liefen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer. another.

[487] ἥτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενέλαος<sup>A</sup> ἀρνίος<sup>AdjN</sup> ἔξαγε<sup>'AorSAkt</sup> ὁμίλου

zwar indeed den him kriegerischer warlike führte heraus led out

[488] χειρὸς<sup>Pr</sup> ἔχων, N PräAkt εἰς<sup>Kon</sup> θεράπων<sup>N</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἥλασεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους.

haltend, having held, bis until nahe near trieb drove

[489] Αἴας<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν<sup>Pr</sup> εἰς<sup>Kon</sup> πάλμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> εῖλε<sup>AorSAkt</sup> Δόρυκλον

aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

[490] Πριαμίδην νόθον<sup>AdjA</sup> υἱόν, ἔπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πλάνδοκον οὐτα, <sup>AorAkt</sup>  
unehelichen  
bastard  
danach  
then  
aber  
but  
verwundete,  
wounded,

[491] οὐτα, <sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> λύσαν<sup>N</sup> δρον καὶ<sup>Kon</sup> Πύρασον ἥδε<sup>Kon</sup> Πυλάρτην.  
verwundete  
wounded  
aber  
but  
und  
and  
und  
and

[492] ὡς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥποτε<sup>Kon</sup> πλήθων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ποταμὸς πεδίον δέ<sup>Pt</sup> κάτεισι<sup>PrâAkt</sup>  
wie  
as  
aber  
but  
whenever  
wenn  
voll strömend  
being full  
aber  
but  
hinab geht  
goes down

[493] χειμάρρους<sup>AdjN</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ὕρεσφιν ὁ παζόμενος<sup>N</sup> Π्रᾶM/P Διὸς ὅμβρω,  
winter strömend  
winter flowing  
hinab  
down  
begleitet seiend  
being attended

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρῦς<sup>N</sup> ἀζαλέας, <sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας  
viele  
many  
aber  
but  
dürre,  
parched,  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
and  
πεύκας

[495] ἐσφέρεται, <sup>PrâM/P</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀφυσγετὸν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα βάλλει, <sup>PrâAkt</sup>  
trägt herab,  
is carried,  
viel  
much  
aber  
but  
auch  
and  
auf gewühltes  
foamy  
in  
into  
wirft,  
throws,

[496] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφεπε<sup>ImpAkt</sup> κλονέων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt πεδίον τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας,  
so  
so  
verfolgte  
was smiting  
auf scheuchend  
driving in rout  
damals  
then  
glänzender  
glorious

[497] δαίζων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ὑπουστε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας· οὐδέ<sup>KonPt</sup> πιών<sup>Adv</sup> Ἔκτωρ  
mordend  
cleaving  
und  
and  
auch  
also  
und nicht  
nor  
noch  
yet

[498] πεύθετ', <sup>ImpM/P</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> μάχης ἐπί<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>Adv</sup> μάρνατο<sup>ImpM/P</sup> πάσης<sup>AdjG</sup>  
vernahm,  
was aware,  
da  
since  
ja  
then  
upon  
auf  
links  
left  
kämpfte  
was fighting  
des ganzen  
of all

[499] ὄχθας<sup>N</sup> πάρ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ<sup>D</sup> πρό<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
an  
beside  
wo  
there  
ja  
then  
am meisten  
most

[500] ἀνδρῶν πῆπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα, βοὴ δέ<sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ὥρωρει<sup>PlqAkt</sup>  
fielen  
was falling  
aber  
but  
unlösbar  
unquenchable  
war ausgebrochen  
had arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μεγάν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργῆιον<sup>AdjA</sup> ἵδομενη.  
auch  
and  
um  
around  
großen  
great  
und  
and  
kriegerischen  
warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν<sup>Pt</sup> μετά<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> πρόμιλει<sup>ImpAkt</sup> μέρμερα<sup>AdjA</sup> ὥζων<sup>N</sup> Π्रᾶAkt  
zwar  
indeed  
mit  
among  
diesen  
these  
ging umher  
was mingling  
schlimme  
baneful  
tuend  
doing

[503] ἔγχει θρηποσύνη τε, νέων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλάπαζε<sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας.  
auch  
and  
und  
and,  
der Jünglinge  
of young men  
aber  
but  
verwüstete  
was ravaging

[504] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> χάζοντο<sup>ImpM/P</sup> κελεύθου<sup>PräAkt</sup> δῖοι<sup>AdjN</sup> Ἄχαιοι  
und nicht wohl noch wichen were giving way edle noble  
nor indeed yet wichen were giving way edle noble

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μη<sup>Pt</sup> Ἀλέξανδρος<sup>AorAkt</sup> Ἐλέγης<sup>PräAkt</sup> πόσις<sup>AdjG</sup> ηὔκομοι<sup>AdjG</sup>  
wenn nicht schōn gelockten fair haired  
if not

[506] παῦσεν<sup>AorAkt</sup> ἀριστεύοντα<sup>A</sup> Μαχάονα<sup>PräAkt</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν,  
hielt an aus zeichnend seienden excelling  
stopped excelling

[507] ίῷ τριγλάχιν<sup>AdjD</sup> βαλὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὥμον.  
drei zackigen geworfen habend having thrown gegen down rechten right  
three barbed three barbed having thrown against down right

[508] τῷ<sup>D</sup> πρόα<sup>Pt</sup> περίδεισαν<sup>AorAkt</sup> μένει<sup>A</sup> πνεῖ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> ΠräAkt Ἄχαιοι  
dem ja erschraken atemnd breathing  
for him then were greatly afraid

[509] μή<sup>Kon</sup> πώς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> πολέμοιο μετακλινθέντος<sup>G</sup> ξλοιεν.<sup>AorAktOp</sup>  
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.  
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ιδομενεὺς<sup>N</sup> προσεφύνεε<sup>ImpAkt</sup> Νέστορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
sofort aber sprach an was addressing göttlichen-  
straightway but

[511] ὁ<sup>O</sup> Νέστορ Νηληίαδη μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος<sup>A</sup> χαιῶν  
großer greatly

[512] ἄγρει<sup>ImvAkt</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> ὄχει<sup>Adv</sup> ων<sup>N</sup> ἐπιβήσεο<sup>FuM/P</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
nimm deiner besteige du, zu aber  
take of your you will mount, beside but

[513] βαινέτω<sup>ImvAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἔχει<sup>ImvAkt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἕππους.  
soll gehen, let him go, zu into aber am schnellsten führe ein hufige  
let him go, into but most swiftly hold single hoofed

[514] ίητρὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἀντάξιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
denn for vieler of many gleich wert worth as much anderer of others

[515] ιούς τέ<sup>Pt</sup> ἐκτάμινειν<sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἡπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>A</sup> πάσσειν.<sup>PräAktInf</sup>  
auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.  
and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ',<sup>ImpM/P</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἀπίθησε<sup>AorAkt</sup> Γερήνιος<sup>AdjN</sup> ίππότα<sup>A</sup> Νέστωρ.  
so sprach er, und nicht ungehorchte Gerener  
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>G</sup> πρό<sup>Adv</sup> ὄχει<sup>Adv</sup> ων<sup>N</sup> ἐπεβήσετο<sup>AorM/P</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
sofort aber seiner bestieg, mounted, zu beside aber  
at once but of his own

- [518] βαῖν' <sub>ImpAkt</sub> ἄσκληπιοῦ σίδος ἀμύμονος <sup>AdjG</sup> ἵητῆρος·  
ging went tadellosen of blameless
- [519] μάστιξ <sub>AorAkt</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἵππους, τῶν <sub>DuN</sub> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> οὐκέ <sup>Pt</sup> ἀεικοντες <sub>AdjDuN</sub> πετέσθην <sub>Du</sub> <sub>AorM/P</sub>  
peitschte whipped aber but die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen flew
- [520] νῆσας ἐπι <sub>Prp</sub> γλαφυράς <sub>AdjA</sub> τῇ <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> γὰρ <sub>Pt</sub> φίλον <sub>AdjN</sub> ἐπλετο <sub>ImpM/P</sub> θυμῷ.  
auf toward hohl gefügte hollow· dorthin to there denn for lieb dear war geworden was becoming
- [521] Κεβριόνης δέ <sup>Pt</sup> Τρῶας ὁρινομένους <sub>PräM/P</sub> ἐνόησεν <sub>AorAkt</sub>  
aber but auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἐκτορὶ παρβεβάώς, <sub>N</sub> <sub>PerAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> μιν <sub>Pr</sub> πρὸς <sub>Prp</sub> μῆθον ἔειπεν· <sub>AorAkt</sub>  
daneben gestanden habend, having stood beside, und ihm zu sprach· spoke·
- [523] Ἐκτορ <sub>vñ̄i</sub> <sub>DuN</sub> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἐνθάδ' <sub>Adv</sub> ὁμιλέομεν <sub>PräAkt</sub> Δαναοῖσιν  
wir beide zwar indeed hier verkehren we consort
- [524] ἐσχατιὶ πολέμιοι δυσηχέος. <sub>AdjG</sub> οὖν <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἄλλοι <sub>AdjN</sub>  
laut tönenden· loud sounding· die who aber but ja anderen others
- [525] Τρῶες ὁρίνονται <sub>PräM/P</sub> ἐπιμίξι <sub>Adv</sub> ὑποιτε <sup>Pt</sup> καὶ <sub>Kon</sub> αὐτοί. <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>  
sind in Aufruhr are stirred gemischt mixed together und and auch also sie selbst· themselves.
- [526] Αἴας δέ <sup>Pt</sup> κλονέει <sub>PräAkt</sub> Τελαμώνιος. <sub>AdjN</sub> εὖ <sub>Adv</sub> δέ <sup>Pt</sup> μιν <sub>Pr</sub> ἔγνων· <sub>AorAkt</sub>  
aber but erschüttert drives in rout Telamonisch· Telamonian· gut well aber but ihm erkannte ich· I knew·
- [527] εὔρυ <sub>AdjN</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀμφ' <sub>Prp</sub> ὡμοισιν <sup>ἐχει</sup> <sub>PräAkt</sub> σάκος· <sub>Kon</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ἡμεῖς <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>  
weit broad denn for um around hält has sondern but und also wir we
- [528] κεῖσθαι <sub>Adv</sub> ὑποιους <sup>Pt</sup> καὶ <sub>Kon</sub> ἄρμ' <sub>i</sub> θύνομεν, <sub>PräAkt</sub> ἐνθα <sub>Adv</sub> μάλιστα <sub>Adv</sub>  
dorthin thither und and auch also lenken wir, we direct, dort there am meisten most
- [529] ἴππης πεζοί τε <sup>Pt</sup> κακήν <sub>AdjA</sub> ἔρυθρα προβάλοντες <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub>  
und and übeln evil vor werfend habend having thrown forward
- [530] ἀλλήλους <sub>Pr</sub> ὀλέκουσι, <sub>PräAkt</sub> βοὴ δέ <sup>Pt</sup> ἄσβεστος <sub>AdjN</sub> ὅρωρεν. <sub>PerAkt</sub>  
einander one another töten, they destroy, aber but un löscharbar ist ausgebrochen. has arisen.
- [531] ὡς <sub>Adv</sub> ἄρα <sup>Pt</sup> φωνήσας <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub> ἕμασεν <sub>AorAkt</sub> καλλίτριχας <sub>AdjA</sub> ὑππους  
so so ja gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned

- [532] μάστιγι | λιγυρῆ·<sup>AdjD</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πληγῆς ἀίοντες<sup>N</sup> PräAkt  
hell tönender· shrill· die those aber but hörend hearing
- [533] ὁμόφεροι<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Adv</sup> θοὸν<sup>AdjA</sup> ἄρμα μετά<sup>Prp</sup> Τρῶας καὶ<sup>Kon</sup> Αχαιοὺς  
rasch swiftly were bearing trugen mitten unter among und and
- [534] στείβοντες<sup>N</sup> PräAkt νέκυάς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας· αἴματι δὲ<sup>Pt</sup> ἄξων  
zer treten seiend treading und and auch also aber but
- [535] νέρθεν<sup>Adv</sup> ὅπας<sup>AdjN</sup> πεπάλακτο<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες αἷν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δίφρον,  
unten beneath ganz all war bespritzt had been spattered und and die which um around
- [536] ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρτη<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππειων<sup>AdjG</sup> ὁ πλέων ῥαθά μιγγες ἔβαλλον<sup>ImpAkt</sup>  
die ja von pferdischen of horse trafen were splashing
- [537] αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἐπισσώτρων. δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἵετο<sup>ImpM/P</sup> δύναι<sup>AorAktInf</sup> ὅμιλον  
welche auch von from der aber strebte he was eager zu tauchen to enter
- [538] ἀνδρόμεον<sup>AdjA</sup> βῆξαί<sup>AorAktInf</sup> τέ<sup>Pt</sup> μετάλμενος.<sup>N</sup> AorMed ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμὸν  
männlichen manly zu zerreißen to break und wagend· daring· in in aber but
- [539] ἦκε<sup>AorSAkt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι, μίνυνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> δουρός.  
sandte sent Übel harm kurz for a little aber but wlich er zurück was withdrawing
- [540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπειπωλεῖτο<sup>ImpM/P</sup> στίχας ἀνδρῶν  
aber but er he der of the anderen others ging umher was going about
- [541] ἔγχεί τέ<sup>Pt</sup> ἄσπι τέ<sup>Pt</sup> μεγάλοιστ<sup>AdjD</sup> τέ<sup>Pt</sup> χερμαδίοισιν,  
und and und with great und and
- [542] Αἴαντος δὲ<sup>Pt</sup> ἀλέεινε<sup>ImpAkt</sup> μάχην Τελαμωνίαδαο.<sup>AdjG</sup>  
aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ<sup>Pt</sup> πατήρ Αἰανθ' ὑψίγυρος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φόβον ὥρσε<sup>AorSAkt</sup>  
aber but hoch jochiger high throned in into trieb· roused·
- [544] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταφών, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅπιθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σάκος βάλεν<sup>AorSAkt</sup> ἐπταβόελον<sup>AdjA</sup>  
stand stood aber but bestürzt, stunned, hinten from behind aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,
- [545] τρέσσε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παπτήνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐφ<sup>Prp</sup> ὡμίλου θηρὶ ἔοικώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
erschrak trembled aber but spähend peering auf upon gleich geworden resembling

[546] ἐντροπα|λιζόμε|νος<sup>N</sup> PräM/P ὀλί|γον<sup>Adv</sup> γόνυ|γουνὸς ἀ|μείβων.<sup>N</sup> PräAkt  
sich umwendend wenig γόνυ γουνὸς wechselnd.  
turning about a little crossing.

[547] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἱ|θωνα<sup>AdjA</sup> λέ|οντα βο|ῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύ|λοιο  
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύ|αντο<sup>ImpM/P</sup> κύ|νες τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες |ἀγροι|ῶται,  
stürzten sich und auch ανέρες |ἀγροι|ῶται,  
were rushing and also

[549] οἵ<sup>N</sup> Pr τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ|ῶσι<sup>PrÄkt</sup> βο|ῶν ἐκ<sup>Prp</sup> πῖαρ ἐ|λέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen  
who and him not allow out of to take

[550] πάννυχοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσ|σοντες.<sup>N</sup> ImpAkt δ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κρει|ῶν ἐρα|τίζων<sup>N</sup> PräAkt  
die ganze Nacht wachend- being awake- der he aber sich erfreuend  
all night being awake- but delighting

[551] ιθύει, PräAkt ἀλλ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr πρήσ|σει· PräAkt θαμέ|ες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ|κοντες  
eilt geradeaus, ruses straight, aber nicht etwas bewirkt- accomplisht dicht frequent denn for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀτ<sup>σ</sup> σουσι<sup>PräAkt</sup> θρα|σειά<sup>um</sup> AdjG ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from

[553] καιόμε|ναι<sup>N</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup> δε|ταί, τάς<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐσσύμε|νός<sup>N</sup> PräM/P περ.<sup>Pt</sup>  
brennend burning und die which auch scheut he fears eilig seiend eager zwar- even-

[554] ἡῶ|θεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ξ|βη AorSAkt τετι|ηότι<sup>D</sup> PerM/P θυμῷ.  
bei Morgen aber von abseits ging went betrübt sorrowing

[555] ὡς<sup>Adv</sup> Αὕ|ας τότ<sup>Pt</sup> ἀ|πὸ<sup>Prp</sup> Τρώ|ων τετι|ημένος<sup>N</sup> PerM/P ἥτορ  
so so damals then von betrübti seiend grieved

[556] ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πόλλα<sup>Adv</sup> ἀξ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δε<sup>E</sup> ImpAkt νησὶν<sup>A</sup> χαιῶν.  
was going sehr ungern- um denn fürchtete er fear was

[557] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ὅ|νος παρ<sup>Prp</sup> ἄ|ρουραν ἵ|ών<sup>N</sup> PräAkt ἔβι|ήσατο<sup>AorMed</sup> παιδας  
wie as aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself

[558] νωθῆς, AdjN ὧ<sup>D</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πε|ρὶ<sup>Prp</sup> ρόπαλ' ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐ|άγη, PräM/P  
träge, sluggish, to whom indeed viele um beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει PräAkt τ'<sup>Pt</sup> εἰσελ|θών<sup>N</sup> AorSAkt βαθὺ<sup>AdjA</sup> λήιον· οἵ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παιδες  
scherzt cuts auch eingetreten habend tief deep die who aber auch

- [560] τύπτουσιν <sub>PräAkt</sub> ρίπαλοισι· βίη δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> νηπίη <sub>AdjN</sub> αὐτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schlagen  
strike  
aber auch  
but also  
kindisch  
childishness  
ihrer·  
of them·
- [561] σπουδῇ τ'<sup>Pt</sup> ἔξηλασσαν, <sub>AorAkt</sub> ἐπεί <sub>Kon</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔκορέσσατο <sub>AorMed</sub> φορβῆς·  
auch  
and  
trieben hinaus,  
drove out,  
als  
when  
auch  
and  
sättigte sich  
had satisfied
- [562] ὥς <sub>Adv</sub> τότε <sup>Pt</sup> ἐπειτ' <sub>Adv</sub> οἵαντα μέγαν <sub>AdjA</sub> Τελαμώνιον <sub>AdjA</sub> υἱὸν  
so  
so  
damals  
then  
dann  
then  
großen  
great  
Telamonischen  
Telamonian
- [563] Τρῶες ὃ πέρθυμοι <sub>AdjN</sub> πολὺ ηγερέεις <sub>AdjN</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ κουροι  
hoch mütige  
overbold  
viel versammelte  
much gathered  
auch  
and
- [564] νύσσοντες <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> ξυστοῖσι μέσον <sub>AdjA</sub> σάκος αἰὲν <sub>Adv</sub> ἐποντοί <sub>ImpM/P</sub>  
stoßend  
stabbing  
mittleren  
middle  
immer  
always  
folgten sie.  
were following.
- [565] Αἴας δέ <sup>Pt</sup> ἄλλοτε <sub>Adv</sub> μὲν <sub>Pt</sub> μνησάσκετο <sub>ImpM/P</sub> θούριδος <sub>AdjG</sub> ἀλκῆς  
aber  
but  
einmal  
at times  
einemal  
zwar  
indeed  
erinnerte sich immer  
kept remembering  
stürmischen  
of fierce
- [566] αὖτις <sub>Adv</sub> ὃ ποστρεφθείς, <sub>N</sub> <sub>AorPas</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ἐρητύσασκε <sub>ImpAkt</sub> φάλαγγας  
wieder  
again  
zurück gewandt,  
having turned back,  
und  
and  
hielt an  
kept checking
- [567] Τρώων ἵπποδάμων. <sub>AdjG</sub> ὅτε <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> τρωπάσκετο <sub>ImpM/P</sub> φεύγειν. <sub>PräAktInf</sub>  
Pferde zähmenden·  
horse taming·  
einmal  
at times  
aber  
but  
wandte sich immer  
would turn  
zu fliehen.  
to flee.
- [568] πάντας <sub>AdjA</sub> δέ <sup>Pt</sup> προεργεί <sub>ImpAkt</sub> θοάς <sub>AdjA</sub> ἐπὶ <sub>Prp</sub> νῆας ὁ δεύειν. <sub>PräAktInf</sub>  
alle  
all  
aber  
but  
wehrte er vor  
kept hindering  
schnelle  
swift  
zu  
onto  
zu gehen,  
to go,
- [569] αὐτὸς <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> Τρώων καὶ <sub>Kon</sub> ἀχαιῶν θῦνε <sub>ImpAkt</sub> μεσηγὺ <sub>Adv</sub>  
selbst  
himself  
aber  
but  
und  
and  
and  
and  
tobte  
rushed  
mittig  
between
- [570] ἴστάμενος. <sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub> τὰ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> δοῦρα θρασειάων <sub>AdjG</sub> ἀπό <sub>Prp</sub> χειρῶν  
stehend·  
standing·  
die  
the  
aber  
but  
der kühnen  
of bold  
von  
from
- [571] ἄλλα <sub>AdjN</sub> μὲν <sub>Pt</sub> ἐν <sub>Prp</sub> σάκεϊ μεγάλων <sub>AdjD</sub> πάγεν <sub>AorPas</sub> ὅρμενα <sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub> πρόσσω, <sub>Adv</sub>  
andere  
others  
zwar  
indeed  
in  
in  
großen  
great  
wurden fest  
were fixed  
getrieben seiend  
being hurled  
vorwärts,  
forward,
- [572] πολλὰ <sub>AdjN</sub> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sub>Kon</sub> μεσοσηγύ, <sub>Adv</sub> πάρος <sub>Adv</sub> χρόα λευκὸν <sub>AdjA</sub> ἐπαυρεῖν, <sub>AorAktInf</sub>  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
also  
mittendrin,  
between,  
vorher  
before  
weiße  
white  
zu erreichen,  
to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ἴσταντο <sub>ImpM/P</sub> λιλαιόμενα <sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub> χροδὸς ἄσαι. <sub>AorAktInf</sub>  
in  
in  
standen  
were staying  
begehrend  
longing  
zu sättigen.  
to sate.

[574] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>AdjD</sup> ησ'<sup>AorAkt</sup> Εὐαίμονος<sup>N</sup> ἀγλαὸς<sup>AdjN</sup> υἱὸς<sup>N</sup>  
den aber als nun merkte noticed strahlender splendid  
him but when now noticed splendid

[575] Εύρυπυλος<sup>N</sup> πυκινοῖσι<sup>AdjD</sup> βιαζόμενοι<sup>PräM/P</sup> βελέεσσι,  
dichten with thick bedrängt werden being pressed

[576] στῆ<sup>AorSAkt</sup> ὥα<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐών, N<sup>N</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἀκόντισε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ φαεινῷ, AdjD  
stand then bei ihm gehend, going, und schleuderte hurled leuchtendem, bright,  
stood then beside him going, and threw bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
und and traf struck shepherd shepherd shepherd shepherd

[578] ἡπαρ ὑπὸ<sup>Prp</sup> πραπίδων, εἴθαρ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γούνατ' ἔλυσεν<sup>AorAkt</sup>  
unter under sofort aber unter löste: loosed.

[579] Εύρυπυλος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπόρουσε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ανυπτο<sup>ImpM/P</sup> τεύχε' ἀπ<sup>Prp</sup> ὄμων.  
aber but stürzte vor und nahm weg took von from

[580] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>AdjD</sup> ησεν<sup>AorAkt</sup> ἀλέξανδρος<sup>N</sup> θεοειδῆς<sup>AdjN</sup>  
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενοι<sup>PräM/P</sup> Ἀπισάονος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον  
abziehenden stripping off sofort at once

[582] ἐλκετ'<sup>ImpAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Εύρυπυλω, καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλε<sup>AorSAkt</sup> μηρὸν ὁϊστῷ  
zog gegen und ihn ihm struck was drawing against and was shivered

[583] δεξιόν<sup>AdjA</sup> ἐκλάσθη<sup>AorPas</sup> δέ<sup>Pt</sup> δόναξ, ἐβάρυνε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μηρόν.  
rechten- right- zerbrach was shivered aber but beschwerte made heavy aber but

[584] ἀψ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐτάρων εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος<sup>N</sup> ἐχάζετο<sup>ImpM/P</sup> κῆρ' ἀλείνων, N<sup>N</sup> PräAkt  
wieder aber back but in into which zurück was withdrawing meidend, avoiding,

[585] ἥσεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γεγωνώς<sup>N</sup> PerAkt  
rief cried aloud aber durch dringend Piercingly laut redend- having voiced-

[586] ὥι φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων ἡγήτορες<sup>N</sup> ἡδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> PräAkt  
O Freunde dear und Leitende ruling

[587] στῆτ'<sup>AorAktImv</sup> ἔλειλιχθέν<sup>N</sup> τε<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύνετε<sup>PräAktImv</sup> νηλεὲς<sup>AdjA</sup> ἥμαρ  
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless

[588] Αἴλανθ' , δος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βελέεσσοι βιάζεται , Präm/P der who bedrängt wird, is pressed,	ούδε <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> ε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φημι <sub>PrÄkt</sub> und nicht and not ihn him sage ich I say
[589] φεύξεσθ' FuMedinf fliehen werden will flee	ἐκ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> πολέμοιο δυσηχέος . AdjG aus out of laut tönen- loud sounding-
ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μάλι <sup>Adv</sup> sondern but sehr very	ἄντην <sup>Adv</sup> entgegen face to face
[590] ἵστασθ' Präm/Plnv stellt euch take your stand	ἀμφ' <sup>Prp</sup> οὐ <sup>A</sup> αντα μέγαν <sup>AdjA</sup> Τελαμώνιον <sup>AdjA</sup> οὐίον. um around großen great Telamonischen Telamonian
[591] ως <sup>Adv</sup> ἔφατ' <sup>ImpM/P</sup> so so sprach was saying	Εὐρύπου λος <sup>N</sup> βεβλημένος . N PerPas getroffen seiend- having been struck-
οἵ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> παρ <sup>Prp</sup> die aber bei	παρόν <sup>A</sup> beside ihm ihm
[592] πλησίοι <sup>Adv</sup> nahe near	ἔστησαν <sup>AorAkt</sup> stellten they stood
σάκε' <sup>N</sup> säkend	ῶμοισι κλίναντες <sup>N</sup> neigend having leaned
[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι <sup>N</sup> empor haltend- holding aloft-	τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ὄντιος <sup>Adv</sup> deren of them aber entgegen opposite
ἐπει <sup>Kon</sup> als when	ήλυθεν <sup>AorSAkt</sup> kam came
[594] στῆ <sup>AorSAkt</sup> stand stood	δέ <sup>Pt</sup> μεταστρεψθείς <sup>N</sup> aber but umgewandt, having turned about,
ἐπει <sup>Kon</sup> als when	ήκετο <sup>AorSMed</sup> erreichte came
[595] ως <sup>Adv</sup> οἵ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> so so die zwar	μάρτυναν <sup>ImpM/P</sup> kämpften were fighting
δέ <sup>Pt</sup> μας πυρὸς <sup>G</sup> denn μάς πυρὸς	αἰθομένοιο <sup>G</sup> brennenden- blazing-
[596] Νέστορα <sup>N</sup> aber but	ἐκ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> πολέμοιο φέρον <sup>ImpAkt</sup> aus of trugen were bearing
Νηλίδια <sup>AdjN</sup> nelidische	λήγαι <sup>AdjN</sup> Neleian
[597] ἴδρωσαι <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> schwitzend, sweating,	ἥγον <sup>ImpAkt</sup> führten they led
δέ <sup>Pt</sup> Μαχάονα <sup>N</sup> aber but	ποιμένα λαῶν. fuß schneller swift footed
[598] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ιδῶν <sup>N</sup> den him aber gesehen habend	ἐνόησε <sup>AorAkt</sup> merkte noticed
ποδάρκης <sup>AdjN</sup> fuß schneller	ποδάρκης <sup>AdjN</sup> fuß schneller
δῖος <sup>AdjN</sup> göttlicher	Ἄχιλλεύς· brilliant
[599] ἐστήκει <sup>PlqAkt</sup> stande had stood	γὰρ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> πρυμνῇ μεγακήτει <sup>AdjD</sup> denn for auf tief bäuchigem
ἐνη <sup>A</sup> deep	μεγακήτει <sup>AdjD</sup> deep hulfed
[600] εἰσορόω <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> hin schauend looking upon	πόνον <sup>N</sup> heftige steep
αἰπὺν <sup>AdjA</sup> steep	ἰώκά τε <sup>Kon</sup> und and
δακρυόεσσαν <sup>AdjA</sup> tränen reiche.	δακρυόεσσαν <sup>AdjA</sup> tränen reiche.
[601] αἴψω <sup>Adv</sup> sogleich	δέ <sup>Pt</sup> εταῖρον <sup>AdjA</sup> aber but seinen his own
Πατροκλῆ <sup>A</sup> redete an addressed	Πατροκλῆ <sup>A</sup> redete an addressed

[602]	φθεγξάμενος <sup>N</sup> laut rufend having spoken	AorMed	παρὰ <sup>Prp</sup> bei beside	νηός· δὲ <sup>N</sup> der he aber but	κλισίῃθεν <sup>Adv</sup> vom Zelt from the hut	ἀκούσας <sup>N</sup> gehört habend having heard	AorSAkt
[603]	ἔκμολεν <sup>AorAkt</sup> ging heraus went forth	ἴσος <sup>AdjN</sup> gleich equal	Ἄρη, καὶ <sup>A</sup> οὐδὲ <sup>Pt</sup> ἀρα <sup>Pt</sup> aber but ja then ihm to him	οὐ <sup>D</sup> war	πέλεν <sup>ImpAkt</sup> bame	ἀρχή.	
[604]	τὸν <sup>A</sup> den him	πρότερος <sup>AdjKmpN</sup> früher earlier	προσέειπε <sup>AorAkt</sup> sprach an addressed	Μενούτιου <sup>M</sup>	ἄλκιμος <sup>AdjN</sup> tapferer valiant	υἱός·	
[605]	τίπτε <sup>Adv</sup> warum denn why	με <sup>A</sup> denn mich me	κικλήσκεις <sup>PräAkt</sup> rufst du are calling	Ἀχιλεῦ <sup>A</sup> was what	τι <sup>A</sup> aber but	σε <sup>A</sup> dich you	χρεώ <sup>έ</sup> von mir of me
[606]	τὸν <sup>A</sup> den him	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἀπαμειβόμενος <sup>N</sup> entgegengesetztes answering	προσέφη <sup>AorAkt</sup> sprach spoke	πόδας <sup>M</sup>	ώκὺς <sup>AdjN</sup> schnelle swift	Ἀχιλλεύς.
[607]	δῖε <sup>AdjV</sup> edler divine	Μενούτια <sup>D</sup> dem to the	τῷ <sup>D</sup> meinem my	ἐμῷ <sup>AdjD</sup> meinem my	κεχαρισμένε <sup>V</sup> angenehm gewordener having been pleasing	θυμῷ	
[608]	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	όǐ <sup>ω</sup> meine ich I think	περὶ <sup>Prp</sup> um around	γούνατ' ἐ <sup>μῷ</sup> meine my	στῆ <sup>σεσθαι</sup> <sub>FutM/PlInf</sub> sich hinstellen werden to stand	Ἀχαιοὺς	
[609]	λισσομένοις <sup>A</sup> bittend- begging.	χρειῶ <sup>A</sup> denn for	γὰρ <sup>Pt</sup> kommt an comes	ἰ <sup>κάνεται</sup> <sub>PräM/P</sub> nicht mehr no longer	οὐκέτ <sup>Adv</sup> erträglich.	ἀνεκτός. <sup>AdjN</sup>	
[610]	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἵθι <sup>ImvAkt</sup> geh go	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	Πάτροκλε <sup>A</sup> lieber dear	Διὶ φίλε <sup>AdjV</sup> comes	Νέστορ' ἔρειο <sup>ImvM/P</sup> frage ask	
[611]	ὅν <sup>A</sup> welchen whom	τινα <sup>A</sup> irgendeinen someone	τοῦτον <sup>A</sup> diesen this	ἄγει <sup>PräAkt</sup> führt brings	βέβλημένον <sup>A</sup> getroffen having been struck	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	πολέμοι.
[612]	ἡτοι <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	μὲν <sup>Pt</sup> indeed	τὰ <sup>N</sup> diese at least	γ <sup>Pt</sup> ja	ὅπισθε <sup>Adv</sup> hinten from behind	Μαχάονι <sup>M</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup> alles all
[613]	τῷ <sup>D</sup> dem to the	Ἄσκιληπιάδη, <sup>Kon</sup> aber but	ἀτὰρ <sup>Kon</sup> nicht not	οὐκ <sup>Pt</sup> sah ich did see	ἴδον <sup>AorAkt</sup> sah ich did see	ὅμματα <sup>M</sup>	φωτός.
[614]	ἴπποι <sup>Pt</sup> denn for	γάρ <sup>Pt</sup> mich me	με <sup>A</sup> triaben vorüber sped past	παροῦξαν <sup>AorAkt</sup> vorwärts forward	πρόσωσ <sup>Adv</sup> vorwärts forward	μεμανταλ <sup>N</sup> begehrende. having been eager.	PerAkt.
[615]	ώς <sup>Adv</sup> so thus	φάτο, <sup>ImpM/P</sup> sprach er, he spoke,	Πάτροκλος <sup>A</sup> aber dem lieben to dear	δὲ <sup>Pt</sup> but	φίλω <sup>AdjD</sup> to dear	ἐπει <sup>πείθεθ'</sup> <sub>PlqM/P</sub> gehörte was obeying	ἐταίρω,

- [616] βῆ<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> θέειν<sub>PräAktInf</sub> παρά<sub>Prp</sub> τε<sub>Pt</sub> κλισίας<sub>Conj</sub> καὶ<sub>Kon</sub> νῆας Ἀχαιῶν.  
ging aber laufen zu an along beside und and also
- [617] οἱ<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ὅτε<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> κλισίην<sub>N</sub> Νηληάδεω<sub>AdjG</sub> ἀφίκοντο<sub>AorSM/P</sub>  
die aber als ja des Neliden arrived,
- [618] αὐτοί<sub>Pr</sub> μέν<sub>Pt</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἀπέβησαν<sub>AorAkt</sub> εἰπί<sub>Prp</sub> χθόνα<sub>Pr</sub> πουλυβότειραν<sub>AdjA</sub>  
sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend,  
they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,
- [619] ἵππους δέ<sub>Pt</sub> Εύρυμέδων θεράπων λύει<sub>ImpAkt</sub> τοῦ<sub>G</sub> γέροντος  
aber but löste was loosening dessen of that
- [620] ἐξ<sub>Prp</sub> ὄχει<sub>ων</sub> τοῖ<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἰδρῶ ἀπεψύχοντο<sub>ImpM/P</sub> χιτώνων  
aus of jene they aber but erholten sich were cooling off
- [621] στάντε<sub>DuN</sub> ποτί<sub>AorSAkt</sub> πνοιήν<sub>Prp</sub> παρά<sub>Prp</sub> θεν' ἀλός· αὐτὰρ<sub>Kon</sub> εἰπειτα<sub>Adv</sub>  
stehend beide gegen towards bei beside aber but danach then
- [622] ἐς<sub>Prp</sub> κλισίην<sub>N</sub> ἐλθόντες<sub>AorSAkt</sub> εἰπί<sub>Prp</sub> κλισμοῖσι κάθιζον<sub>ImpAkt</sub>  
in into gekommen seind auf upon setzten sich.  
into having come were sitting.
- [623] τοῖσι<sub>D</sub> δέ<sub>Pt</sub> τεῦχε<sub>ImpAkt</sub> κυκειώ ἐϋπλόκαμος<sub>AdjN</sub> Ἐκαμήδη,  
ihnen aber bereitete schön gelockte fair tressed  
for them but was preparing
- [624] τὴν<sub>A</sub> ἄρετ'<sub>AorM/P</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> Τενέδοιο γέρων, ὅτε<sub>Kon</sub> πέρσεν<sub>AorAkt</sub> Ἀχιλλεύς,  
die wählte sich aus from als when verwüstete sacked
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἥν<sub>A</sub> οἱ<sub>D</sub> Αχαιοί<sub>AdjG</sub>  
groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him
- [626] ἔξελον<sub>AorAkt</sub> οὕνεκα<sub>Kon</sub> βουλῇ ἀριστεύεσκεν<sub>ImpAkt</sub> ἀπάντων<sub>AdjG</sub>  
nahmen weg chose out weil because auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.
- [627] ἡ<sub>N</sub> σφωτίν<sub>DuD</sub> πρῶτον<sub>Adv</sub> μὲν<sub>Pt</sub> εἰπιπροΐηλε<sub>AorAkt</sub> τράπεζαν  
die ihnen beiden for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward
- [628] καλὴν<sub>AdjA</sub> κυανόπεζαν<sub>AdjA</sub> εὔξοον, <sub>AdjA</sub> αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ἐπί<sub>Prp</sub> αὐτῆς<sub>G</sub>  
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber auf ihrer it
- [629] χάλκειον<sub>AdjA</sub> κάνεον, ἐπὶ δέ<sub>Pt</sub> κρόμυον ποτῷ ὄψον,  
eherne bronze darauf upon aber and

[630] ἡδὲ <sup>Kon</sup> μέλι χλωρόν, <sup>AdjA</sup> und and grün, fresh, παρὰ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἀλφίτου beside aber and heiligen ἱεροῦ <sup>AdjG</sup> ἀκτήν, sacred
[631] πὰρ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δέ πας περικαλλές, <sup>AdjA</sup> δέ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> neben aber sehr schön, very beautiful, περικαλλές which den von Haus from home οἴκοθεν <sup>Adv</sup> ἦγ' AorSAkt brachte δέ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γε <sup>A</sup> ραΐός, <sup>AdjN</sup> der the Greis, old man,
[632] χρυσεί <sup>οις</sup> <sup>AdjD</sup> ἥλιοισι πεπαρμένον· <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> mit goldenen with golden durch bohrt worden: golden were, having been pierced· ούατα δέ <sup>Pt</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> aber but von ihm of it
[633] τέσσαρ <sup>AdjN</sup> ἔσαν, <sup>ImpAkt</sup> δοι <sup>αὶ</sup> <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> πελειάδες vier four waren, were, zwei double aber and ἀμφὶς <sup>Adv</sup> ξικαστον <sup>AdjA</sup> rings on either side je den each
[634] χρύσει <sup>αι</sup> <sup>AdjN</sup> νεμέθοντο, <sup>ImpM/P</sup> δύω <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> πυθμένες goldene golden weideten sich, were set, zwei two aber unter under ἥσαν. <sup>ImpAkt</sup> waren.
[635] ἄλλος <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μογέων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀποκινήσασκε <sup>ImpAkt</sup> τραπέζης ein anderer another zwar indeed müh end toiling pflegte zu bewegen kept shifting
[636] πλειόν <sup>AdjKmpN</sup> ἔόν, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Νέστωρ δέ <sup>Pt</sup> ὅν <sup>Pr</sup> γέρων <sup>AdjN</sup> ἀμογητ <sup>Adv</sup> ξειρεν. <sup>ImpAkt</sup> größer more seiend, being, aber der but the Greis old man mühelos without toil hob. lifted.
[637] ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὥδε <sup>Pt</sup> σφι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κύκησε <sup>AorAkt</sup> γυνὴ <sup>N</sup> κυκνά <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> θεῆσιν in in diesem it ja then ihnen for them mischte mixed gleich seiend having resembled
[638] οἶνω <sup>Pr</sup> πραμνείω <sup>ω</sup> , <sup>AdjD</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> αἴγειον <sup>AdjA</sup> κνῆ <sup>AorAkt</sup> τυρὸν Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber ziegen haften goat rieb scraped
[639] κνήστι <sup>η</sup> , <sup>AdjD</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄλφιτα <sup>λευκὰ</sup> <sup>AdjA</sup> πάλυνε <sup>ImpAkt</sup> ehern, bronze, darauf aber upon and weißes white streute, scattered,
[640] πινέμε <sup>ναι</sup> <sup>PrM/Pinf</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐκέλευσεν, <sup>AorAkt</sup> ἐπει <sup>Kon</sup> ὥπλισσε <sup>AorAkt</sup> κυκεῖω. zu trinken to drink aber but befahl, she ordered, nachdem ja when bereitete prepared
[641] τὼ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐπει <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> πίνοντ <sup>'DuN</sup> <sup>ImpAkt</sup> ἀφέτην <sup>AdjA</sup> πολυκαγκέα <sup>AdjA</sup> δίψαν die beiden aber als nun then tranken drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling
[642] μύθοισιν τέρποντο <sup>ImpM/P</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἀλλήλους <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐνέποντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking,
[643] Πάτροκλος δέ <sup>Pt</sup> θύρησιν ἐφίστατο <sup>ImpM/P</sup> ισόθεος <sup>AdjN</sup> φώς. aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

- [644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>A</sup>ραὶδος<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>N</sup> ὥρτο<sup>AorM/P</sup> φαεινοῦ<sup>AdjG</sup>  
den aber gesehen habend der Greis old man von from erhab sich rose glänzenden, bright,
- [645] ἐξ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔδριά<sup>A</sup>σθαι<sup>AorM/Pinf</sup> ἀνωγε.<sup>PerAkt</sup>  
hinein aber führt lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
- [646] Πάτροκλος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀναίνετο<sup>ImpM/P</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῦθον.  
aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and
- [647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος<sup>N</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γε<sup>A</sup>ραὶ<sup>AdjV</sup> διοτρεφές,<sup>AdjV</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις.<sup>FuAkt</sup>  
nicht not ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
- [648] αἰδοῖος<sup>AdjN</sup> νεμε<sup>Pr</sup> σητὸς<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέ<sup>ηκε</sup><sub>AorAkt</sub> πυθέσθαι<sup>AorM/Pinf</sup>  
ehrwürdig revered to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn
- [649] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγεις<sup>PräAkt</sup> βεβλημένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wen irgendeinen someone diesen this führst du you bring verwundet. having been struck. sondern but auch also selbst myself
- [650] γιγνώσκω<sup>PräAkt</sup> ὄροψι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαχάονα<sup>N</sup> ποιμένα<sup>N</sup> λαῶν.  
erkenne ich, I know, sehe I see aber but
- [651] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξιπος<sup>N</sup> ἔρειων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> εἰμι<sup>FuAkt</sup> Ἄχιλῆι.  
jetzt now aber but sagend going to say wiederum again werdet ich gehen I go
- [652] εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἴσθα<sup>PerAkt</sup> γε<sup>A</sup>ραὶ<sup>AdjV</sup> διοτρεφές,<sup>AdjV</sup> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰκενος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man
- [653] δεινὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ· τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνατίον<sup>AdjA</sup> αἰτιόωτο.<sup>OpM/P</sup>  
schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
- [654] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἡμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> επειτα<sup>Adv</sup> Γερήνιος<sup>AdjN</sup> ἴπποτα<sup>N</sup> Νέστωρ.  
den aber was answering entgegnete dann then Gerener Gerenian
- [655] τίπτε<sup>Adv</sup> τάρ<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>Adv</sup> Ἀχιλεὺς<sup>N</sup> ὀλοφύρεται<sup>PräM/P</sup> ὕλας<sup>N</sup> Ἀχαιῶν,  
warum why denn so thus beklagt sich laments
- [656] ὄσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> βέλεσιν<sup>N</sup> βεβλήταται<sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴδε<sup>PerAkt</sup>  
wie viele how many ja sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
- [657] πένθεος, ὄσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅρωρε<sup>PerAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀριστοί<sup>AdjNSup</sup>  
wie viel how great ist aufgesessen has arisen durch throughout die who nämlich for Besten the best

[658]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>νηυ</b> <sup>N</sup> <b>σὶν</b> <b>κέα</b> <sup>N</sup> <b>ται</b> <sup>PerM/P</sup> <b>βε</b> <sup>βλημένοι<sup>N</sup> <b>ούτάμε</b><sup>N</sup> <b>νοί</b><sup>N</sup> <b>τε.</b><sup>Pt</sup></sup>	in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.
[659]	<b>βέβληται</b> <sup>PerM/P</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>τι</b> <sup>Pr</sup> <b>τιδεῖ</b> <sup>N</sup> <b>δῆς</b> <sup>N</sup> <b>κρατεῖ</b> <sup>ρὸς</sup> <sup>AdjN</sup> <b>Διο</b> <sup>μήδης,</sup>	ist getroffen zwar der has been struck indeed he starker strong
[660]	<b>οὔτα</b> <sup>N</sup> <b>σται</b> <sup>PerM/P</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>Οδυ</b> <sup>N</sup> <b>σεὺς</b> <sup>N</sup> <b>δου</b> <sup>ρὶ</sup> <sup>Pr</sup> <b>κλυτός</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἡδ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἄγα</b> <sup>N</sup> <b>μέμνων.</b>	ist verwundet aber berühmt famous und and
[661]	<b>βέβληται</b> <sup>PerM/P</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Εὐρύπυ</b> <sup>N</sup> <b>λος</b> <sup>N</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>μηρὸν</b> <b>δὲ</b> <sup>Ιστῷ</sup> <sup>Prp</sup>	ist getroffen aber auch am down upon
[662]	<b>τοῦτον</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>νέον</b> <sup>Adv</sup> <b>ἤγαγον</b> <sup>AorAkt</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>πολέ</b> <sup>M</sup> <sup>oio</sup>	diesen aber anderen other ich neu new führte led aus out of
[663]	<b>ἰῷ</b> <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>νευ</b> <sup>N</sup> <b>ρῆς</b> <sup>N</sup> <b>βεβλημένον.</b> <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> <b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>Αχιλλεὺς</b>	von from getroffen worden. having been struck. aber but
[664]	<b>ἐσθλός</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐών</b> <sup>N</sup> <sup>PrÄkt</sup> <b>Δαναῶν</b> <sup>N</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>κῆδεται</b> <sup>Präm/P</sup> <b>οὐδ</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἐλεαίρει.</b> <sup>PrÄkt</sup>	edel seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.
[665]	<b>η</b> <sup>Pt</sup> <b>μένει</b> <sup>PrÄkt</sup> <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>ὅ</b> <sup>Kon</sup> <b>κεὶ</b> <sup>Pt</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>νῆ</b> <sup>ε</sup> <sup>Pr</sup> <b>θοαῖ</b> <sup>AdjN</sup> <b>άγχι</b> <sup>Adv</sup> <b>θαλάσσης</b>	wohl bleibt until er bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near
[666]	<b>Ἀργείων</b> <sup>N</sup> <b>ἀέ</b> <sup>Κητι</sup> <sup>Prp</sup> <b>πυρὸς</b> <sup>N</sup> <b>δηίοιο</b> <sup>AdjG</sup> <b>θέρωνται,</b> <sup>Präm/P</sup>	un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,
[667]	<b>αὐτοί</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>κτεινώμεθ</b> <sup>'</sup> <sup>Präm/P</sup> <b>ἐπισχερώ</b> <sup>Adv</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐμὴ</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἰς</b>	selbst und werden wir getötet im Nahkampf hand to hand nicht not denn for meine my
[668]	<b>ἔσθ</b> <sup>'</sup> <sup>PrÄkt</sup> <b>οἵ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>πάρος</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔσκεν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>γναμπτοῖσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>μέλεσσιν.</b>	ist wie früher war used to be in in geschmeidigen pliant
[669]	<b>εἴθ</b> <sup>Kon</sup> <b>ὦς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἴβωοιμι</b> <sup>PrÄktOp</sup> <b>βίη</b> <sup>N</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <b>ἔμπεδος</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἴη</b> <sup>PrÄktOp</sup>	möchte doch so jugendlich wäre ich aber mir fest steadfast wäre might be
[670]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>δόπτ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἵλεύοισι</b> <sup>N</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἥμιν</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <b>νεῖκος</b> <b>ἐτύχθη</b> <sup>AorPas</sup>	wie wenn und uns geschah was brought about
[671]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>βοηθασίῃ</b> <sup>N</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>κτάνον</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ἴτυμον</b> <sup>N</sup>	um around als when ich I tötete slew

[672] ἔσθλὸν<sup>AdjA</sup> πειροχίδην, δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prt</sup> Ἡλιδίναιετά ασκε,<sup>ImpAkt</sup>  
edlen noble der who in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀμύνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἵστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βόεσσιν  
treibend· being driven. der aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ'<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοισιν<sup>AdjD</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> χειρὸς ἄκοντι,  
wurde getroffen was struck in in den Vordersten the foremost meiner of my von from

[675] καὶ δέ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔπεισεν,<sup>AorSAkt</sup> λαὸι δέ<sup>Pt</sup> περίτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἀγροιῶται.  
hinab aber fiel, fell, aber but erschraken were afraid

[676] ληίδα δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου συνελάσσαμεν<sup>AorAkt</sup> ἡλιθαΐ<sup>Adv</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup>  
aber aus trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> βοῶν ἀγέλας, τόσα<sup>AdjA</sup> πώεα οἰῶν,  
funzig fifty so viele so many

[678] τόσσα<sup>AdjA</sup> συῶν συβόσια, τόσα<sup>AdjA</sup> αἰπόλια πλατέ<sup>AdjA</sup> αἰγῶν,  
so viele so many weite broad

[679] ὕπους δέ<sup>Pt</sup> ξανθὰς<sup>AdjA</sup> ἔκατὸν<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεντήκοντα<sup>Adj</sup>  
aber but fuchsfarbene chestnut hundred und and funzig fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλεῖας,<sup>AdjA</sup> πολλῆστι<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶλοι ὑπῆσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
alle all weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.

[681] καὶ τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἡλασάμεσθα<sup>AorMed</sup> Πύλον Νηλίον<sup>AdjA</sup> εἰσώ<sup>Adv</sup>  
und die zwar trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein

[682] ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἔστυ· γε γήθει<sup>PerAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> φρένα Νηλεύς,  
nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but

[683] οὕνεκα<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τύχει<sup>AorSAkt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> νέω<sup>AdjD</sup> πόλειμον δέ<sup>Pt</sup> κιόντι.<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub>  
weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.

[684] κήρυκες δέ<sup>Pt</sup> ἔλιγαινον<sup>ImpAkt</sup> ἄμφη<sup>Prp</sup> ἥοι φαινομένηφ<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
aber riefen zusammen mit erscheinend appearing

[685] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤμεν<sup>PräAktInf</sup> οἴστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρεῖος ὁ φείλετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδίδι<sup>AdjD</sup>  
die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher· divine·

- [686] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> συναγρόμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> Πυλίων<sup>AdjG</sup> ἡ γήτορες ἄνδρες  
die aber zusammen gekommen seiend having gathered der Pylier of Pylians
- [687] δαίτρευον<sup>ImpAkt</sup> πολέσιν<sup>AdjD</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Επειοὶ χρεῖος ὅφειλον<sup>ImpAkt</sup>  
schmausten· were feasting· vielen to many denn for schuldeten, they owed,
- [688] ὡς<sup>Kon</sup> ἡ μεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῦροι<sup>AdjN</sup> κεκακωμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ ἡμεν·<sup>ImpAkt</sup>  
weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in waren· were·
- [689] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκάκωσε<sup>AorAkt</sup> βέη Ἡρακλῆ εἴη<sup>AdjN</sup>  
gekommen seiend denn for ja schädigte ruined herakleische of Heracles
- [690] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἐτέων, κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκταθεν<sup>AorPas</sup> ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀριστοί<sup>AdjN</sup>  
der of the früheren former herab utterly aber wurden getötet wie viele as many as Besten· best·
- [691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Νηλῆος ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> υἱέες ἡμεν·<sup>ImpAkt</sup>  
zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were·
- [692] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἵοις<sup>AdjN</sup> λιπόμην<sup>AorMed</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅλοντο<sup>AorM/P</sup>  
von denen alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερηφανέοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Επειοὶ χαλκοχίτωνες<sup>AdjN</sup>  
dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑβρίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανόωντο.<sub>ImpM/P</sub>  
uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅρων<sup>N</sup> ἀγέλην<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> βοῶν καὶ<sup>Kon</sup> πῶῳ μέγι<sup>Adv</sup> οἰῶν  
aus aber der out of but he und and und and sehr great
- [696] εἵλετο<sub>AorSMed</sub> κρινάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τριηκόσιοι<sup>Adj</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> νομῆας.  
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and
- [697] καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρεῖος μέγι<sup>Adv</sup> ὅφειλετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδιοῖς<sup>AdjD</sup>  
und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφόροι<sup>AdjN</sup> ὕποποι αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅχεσφιν  
vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
- [699] ἐλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μετ'<sup>Prp</sup> ἀεθλα· περὶ<sup>Prt</sup> τρίποδος γάρ<sup>Pt</sup> εἰμελλον<sup>ImpAkt</sup>  
gekommen seiend having come mit after um for denn for sollen sie were about

[700] θεύσεσθαι·	FuM/PInf	τούς <sup>A</sup>	Pr	δ' Pt	αὐθι <sup>Adv</sup>	ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
laufen werden·		die them		aber but	dort there	
to run·						
[701] κάσχεθε,	AorAkt	τὸν <sup>A</sup>	Pr	δ' Pt	ἐλα <sup>ImpAkt</sup>	τῆρ' ὁφίει
hielt zurück, held back,		ihn him		aber but	schickte er fort sent away	
[702] τῶν <sup>G</sup>	Pr	δέ <sup>N</sup>	Pr	γέρων	ἐπέγων	κεχόλωμένος <sup>N</sup>
deren der		der		he	zornig geworden angered	PerM/P
of these he						
[703] ἐξέλειτ'	AorAkt	ἀσπετα <sup>AdjA</sup>		πολλά· <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>A</sup>	δ' Pt
nahm er took out		unzählige		viele- many-	die the	ἀλλά <sup>AdjA</sup>
		countless		aber but	aber but	andern other things
						in into
						ἐξ <sup>Prp</sup>
						δῆμον
						ἔδωκε
						AorSAkt
[704] δαιτρεύειν,	PräAktInf	μή <sup>Kon</sup>		τίς <sup>N</sup>	οἱ <sup>D</sup>	ἀτεμβόμενος <sup>N</sup>
zu festen, to feast,		dass nicht lest		jemand	ihm	PräM/P
				someone to him		Kίον
						AorAktOp
						ἴσης.
						AdjG
[705] ἡμεῖς <sup>N</sup>	Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>A</sup>	ἐκαστα <sup>AdjA</sup>	διεπομεν,	ἀμφὶ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup>
wir we		zwar indeed	die the	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um around
						auch and
						ἐστυ
[706] ἔρδομεν	ImpAkt	ἰρὰ	θεοῖς·	οἱ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τρίτῳ <sup>AdjD</sup>
vollzogen wir we offered		die they	aber but	am dritten on the third		ἡματι
						πάντες <sup>AdjN</sup>
[707] ἦλθον	AorAkt	ὁ	μῶς <sup>Adv</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολεῖς <sup>AdjN</sup>
kamen came		gleichermaßen together	selbst themselves	doch auch	zahlreiche many	καὶ <sup>Kon</sup>
				and and	und and	μώνυχες <sup>AdjN</sup>
						ίπποι
[708] πανσύδῃ.	Adv	μετὰ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σφι <sup>D</sup>	Μολίονε	θωράσσοντο <sup>ImpM/P</sup>
in geschlossener Macht- in full force:		mit after	aber but	ihnen for them		rüsteten sich were arming
[709] παῖδες	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἐόντες <sup>DuA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πω <sup>Pt</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	εἰδότες <sup>DuA</sup>
noch yet		seiend, being,	nicht not	doch yet	sehr very	PerAkt
					wissend knowing	θούριδος <sup>AdjG</sup>
						ἀλκῆς.
[710] ἔστι	PräAkt	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	Θρυσσα	πόλις	αἰπεῖα <sup>AdjN</sup>
es gibt there is		aber but	eine a certain		steile steep	κολώνη
[711] τηλοῦ	Adv	ἐπί <sup>Prp</sup>	Ἀλφει	ψ, νεάτη	Πύλου	ἡμαθόεντος <sup>AdjG</sup>
weit far		an upon	entlegenste furthest		sandigen sandy-	
[712] τὴν <sup>A</sup>	Pr	ἀμφεστρατόωντο	ImpM/P	διαρραΐσαι	AorAktInf	μεμαῶτες <sup>N</sup>
die her		belagerten sie were encamped around		zu zerbrechen to tear through		PerAkt
[713] ἀλλά <sup>Kon</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	πεδίον	μετεκίαθον,	AorAkt	ἄμμι <sup>D</sup>
aber but		als when	ganzes whole	durchschritten sie hatten, they had traversed,		δ' Pt
					to us	Αθήνη
					aber but	



- [728] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀθηναῖη γλαυκώπιδος<sup>AdjD</sup> βοῦν ἀγελαίην,<sup>AdjA</sup>  
aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,
- [729] δόρπον εἶπειθε<sup>Kon</sup> ἐλόμεσθα<sup>AorSMed</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>Prp</sup> τελέεσσι,<sup>AdjD</sup>  
dann then nahmen wir we took durch throughout in in voll zähligen, companies,
- [730] καὶ<sup>Kon</sup> κατεκοιμήθημεν<sup>AorM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>D</sup> οἴσιν<sup>Pr</sup> ἕκαστος<sup>AdjN</sup>  
und and schließen wir ein we lay down in in in denen with his own jeder each
- [731] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ὅπας ποταμοῖο. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> Ἔπειοι  
um around aber but groß mütige great souled
- [732] ἀμφέσταν<sup>PlqAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἄστυ διαρράσσαι<sup>AorAktInf</sup> μεμαῶτες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
hattent umstellt ja zu zerbrechen to break through begierig seiend-eager-
- [733] ἀλλά<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> φάνη<sup>AorPas</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον Ἀρηος.  
aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great
- [734] εὔτε<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἡλεῖτος φαέθων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπερέσχεθε<sup>AorAkt</sup> γαίης,  
als bald denn for leuchtend shining übertrug over topped γαίης,
- [735] συμφερόμεσθα<sup>ImpM/P</sup> μάχη Διύ<sup>Pt</sup> εύχόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀθήνη.  
liefen wir zusammen und betend seiend praying und und we engaged
- [736] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἐπειῶν<sup>Pt</sup> ἐπλετο<sup>ImpM/P</sup> νεῖκος,  
aber but als when ja der Pylier of Pylians und und wurde there was νεῖκος,
- [737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> πρέλαβον<sup>AorSAkt</sup> ἄνδρα, κόμισσα<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους,  
zuerst first ich ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δ' ἦν<sup>ImpAkt</sup> Αύγεϊαο,  
aber but war was
- [739] πρεσβυτάτην<sup>AdjASup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύγατρ' εἰχε<sup>ImpAkt</sup> ξανθὴν<sup>AdjA</sup> Ἄγαμήδην,  
älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired Αγαμήδην,
- [740] ἡ<sup>N</sup> πρότσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα<sup>Pr</sup> ἤδη<sup>PerAkt</sup> ὅσα<sup>N</sup> πρέφει<sup>PräAkt</sup> εὔρεια<sup>AdjN</sup> χθών.  
die so viele who so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide
- [741] τὸν<sup>A</sup> πρέμν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> προσέόντα<sup>A</sup> βάλον<sup>AorAkt</sup> χαλκήρει<sup>AdjD</sup> δουρί,  
den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted δουρί,

- [742] ἤριπε<sub>AorAkt</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> κονίησιν· ἐγώ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἐς<sub>Prp</sub> δίφρον ὁρούσας<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub>  
fiel aber in ich aber in into gesprungen seiend having leapt
- [743] στῆν<sub>AorSAkt</sub> ὥα<sub>Pt</sub> με<sub>Prp</sub> τὰ<sub>Prp</sub> προμάχοισιν· ἀτάρ<sub>Kon</sub> μεγάθυμοι<sub>AdjN</sub> Επειοὶ<sub>E</sub>  
stand ja then bei aber but groß mütige great souled
- [744] ἔτρεσαν<sub>AorAkt</sub> ἄλλωδις<sub>Adv</sub> ἄλλος<sub>AdjN</sub> ἐπει<sub>Kon</sub> ἵδον<sub>AorAkt</sub> ἄνδρα πεσόντα<sub>A</sub><sub>AorSAkt</sub>  
erschraken hier und dort ein anderer, another, als when sahen they saw gefallen seienden having fallen
- [745] ἡγεμόν' |ίππη|ων, δέ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ἀριστεύεσκε<sub>ImpAkt</sub> μάχεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub>  
der who sich auszuzeichnen pflegte kept excelling zu kämpfen. to fight.
- [746] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ἐγών<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ἐπόρουσα<sub>ImpAkt</sub> κελαῖνῃ<sub>AdjD</sub> λαίλαπι<sub>Ισος</sub>,<sub>AdjN</sub>  
aber but ich stürzte vor rushed dunkler to a dark gleich, equal,
- [747] πεντήκοντα<sub>Adj</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἔλον<sub>AorAkt</sub> δίφρους, δύο<sub>Adj</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἀμφὶς<sub>Adv</sub> ἔκαστον<sub>AdjA</sub>  
funzig fifty aber nahm I took zwei aber ringsum apart je jeden each
- [748] φῶτες ὁδᾶς<sub>Adv</sub> ἔλον<sub>AorAkt</sub> οὐδας<sub>AdjD</sub> ὑπὸ<sub>Prp</sub> δουρὶ δαμέντες<sub>N</sub><sub>AorPas</sub>  
mit den Zähnen with the teeth nahmen took meinem by my unter under bezwungen seiend. having been subdued.
- [749] καὶ<sub>Kon</sub> νῦ<sub>Pt</sub> κεν<sub>Pt</sub> Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,<sub>AorAkt</sub>  
und nun wohl would verwüstete, sacked,
- [750] εἰ<sub>Kon</sub> μή<sub>Pt</sub> σφωε<sub>DuA</sub><sub>Pr</sub> πατήρ<sub>AdjN</sub> εὐρὺ<sub>AdjN</sub> κρείων<sub>AdjN</sub> ἐνοσίχθων<sub>AdjA</sub>  
wenn nicht sie zwei the two breit wide herrschend ruling
- [751] ἐκ<sub>Prp</sub> πολέμου<sub>Pr</sub> ἐσάωσε<sub>AorAkt</sub> καλύψας<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> ἡέρι πολλῇ<sub>AdjD</sub>  
aus of rettete saved verhüllt habend having covered dichtem. much.
- [752] ἐνθα<sub>Adv</sub> Ζεὺς Πυλίοισι<sub>AdjD</sub> μέγα<sub>AdjA</sub> κράτος<sub>E</sub> γεγυάλιξε<sub>AorAkt</sub>  
dort there den Pylern to Pylians große greatly gewährte. put in hand.
- [753] τόφρα<sub>Adv</sub> γάρ<sub>Pt</sub> οὖν<sub>Pt</sub> ἐπόμεσθα<sub>ImpM/P</sub> διὰ<sub>Prp</sub> σπιδεῖος πεδίοιο<sub>E</sub>  
so lange so long denn for nun then folgten wir we were following through
- [754] κτείνοντέ<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> τέ<sub>Pt</sub> αὐτοὺς<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἀνά<sub>Prp</sub> τέ<sub>Pt</sub> ἐντεα<sub>E</sub> καλὰ<sub>AdjA</sub> λέγοντες<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
tötend killing und sie them über up and down und schöne fair sammelnd, gathering,
- [755] ὄφροι<sub>Kon</sub> ἐπι<sub>Prp</sub> Βουπρασίου πολυπύρου<sub>AdjG</sub> βήσαμεν<sub>AorSAkt</sub> ίππους<sub>E</sub>  
bis until auf viel kornigen of much wheat ließen wir steigen we drove

- [756] πέτρης τ'<sup>Pt</sup> Ωλενίης, AdjG καὶ Kon Ἀλησίου ἔνθα Adv κολώνη  
und Olenischen, und dort where  
and of Olenian, and where
- [757] κέκληται PerM/P ὅθεν Adv αὖτις Adv ἀπέτραπε AorAkt λαὸν ἄθηνη.  
heißt: woher wieder wandte ab turned back  
is called. whence back again turned back
- [758] ἔνθε Adv ἄνδρα κτείνας N AorSAkt πύματον AdjA λίπον. AorSAkt αὐτὰρ Kon Ἄχαιοι  
dort there getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück. I left. aber but
- [759] ἀψ Adv ἀπὸ Prp Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ImpAkt ὥκεας AdjA ἵππους,  
wieder von from lenkten they were holding schnelle swift
- [760] πάντες AdjN δ'<sup>Pt</sup> εὔχετό ωντο ImpM/P θεῶν Διὶ Νέστορί τ'<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν.  
alle aber beteten were praying und and
- [761] ὥς Adv ξον, ImpAkt εἰ Kon ποτ'<sup>Pt</sup> ξον ImpAkt γε, <sup>Pt</sup> μετ', Prp ἀνδράσιν. αὐτὰρ Kon Ἄχιλλεὺς  
so thus waren, if wenn ever waren ja, unter unter among aber but
- [762] οὗτος AdjN τῆς ArtG ἀρε τῆς ἀπο νήσεται FuMed ή Pt τέ Pt μιν<sup>A</sup> Pr οἶω PrÄkt  
allein alone der of the wird davon tragen. will win. wahrlich auch ihm meine ich I think
- [763] πολλὰ AdjA μετακλαύσεσθαι FuM/Plnf ἐπει Kon κ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ Prp λαὸς ὅληται. AorM/PKj  
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von zugrunde gehe. may perish.
- [764] ω̄οί πέπον ή Pt μεν Pt σοι<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> Μενοίτιος ωδ<sup>Adv</sup> ἐπέτελλεν ImpAkt  
O wahrlich indeed zwar at least dir to you indeed ja so thus befahl was enjoining
- [765] ἡματι τῷ ArtD ὅτε Kon σ' A Pr ἐκ Prp φθείης Ἀγαμέμνονι πέμπε, ImpAkt  
dem the als when dich aus sandte, sent,
- [766] νῶι<sup>DuD</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔνδον Adv ἔόντες N PrÄkt ἐγώ N Pr καὶ Kon δῖος AdjN Ο δυσσεύς  
uns beiden aber ja drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike
- [767] πάντα AdjA μάλι Adv ἐν Prp μεγάροις ή<sup>N</sup> κούμενοι ImpAkt ώς Kon ἐπέτελλε. ImpAkt  
alles all things sehr in in hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.
- [768] Πηλῆος δ'<sup>Pt</sup> ἱκόμεσθα AorSMed δόμους εὖ Adv ναιετάοντας<sup>A</sup> PrÄkt  
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling
- [769] λαὸν ἀγείροντες<sup>N</sup> PräAkt κατ' Prp Ἀχαΐδα πουλυβότειραν. AdjA  
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἔνθα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> πειθ',<sup>Adv</sup> οὐρα<sup>A</sup> Μενούτιον εὗρομεν<sub>AorSAkt</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup>  
dort there aber but dann then fanden wir we found drinnen within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ,<sup>A</sup> Πρ πάρ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀχιλῆα· γέρων δ'<sup>Pt</sup> ιππηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεὺς  
und and dich, you, bei beside aber and Pferde lenker chariot driving

[772] πίονα<sup>AdjA</sup> μηρία<sup>A</sup> κατε<sup>ImpAkt</sup> βοὸς Διὸς τερπικε<sup>Pr</sup> ραύνω<sup>AdjD</sup>  
fette rich verbrannte was burning Donner liebenden joying in thunder

[773] αὐλῆς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χόρ<sup>T</sup> τῷ<sup>ImpAkt</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἄλεισον  
in in hielte he held aber but goldenen golden

[774] σπένδων<sup>N</sup> ΠräAkt αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον ἐπ<sup>Prp</sup> αἴθομέν<sup>D</sup> νοις<sup>D</sup> ιεροῖσι.<sup>AdjD</sup>  
schenkend pouring libation funkelnden fiery red auf upon brennenden burning Opfern. holy things.

[775] σφῶι<sup>DuD</sup> Πr μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοὸς ἔπειτον<sup>ImpM/P</sup> κρέα, νῶι<sup>DuD</sup> Πr δ' <sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
euch zweien zwar um folgten were attending uns beiden to us two aber but danach then

[776] στῆμεν<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> προθύροισι· ταφῶν<sup>N</sup> ΑorAkt δ' <sup>Pt</sup> ἀνόρουσεν<sub>AorAkt</sub> ἀχιλλεύς,  
standen wir in erschrocken seiend stunned aber sprang auf sprang up

[777] ἐξ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς ἐλάων,<sup>N</sup> ΑorAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐδριά<sup>A</sup> ασθαι<sup>PrM/Plnf</sup> ἄνωγε,<sup>AorAkt</sup>  
hinein aber into then führe lead genommen habend, having taken, hinab down aber sich niederzusetzen to sit down befaßt, he urged,

[778] ξείνιά<sup>T</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρέθηκεν<sub>AorAkt</sub> ἥτις<sup>N</sup> Πr τε<sup>Pt</sup> ξείνοις θέμις<sup>T</sup> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub>  
und gut setzte vor, set before, welche which und ist.

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τάρ<sup>T</sup> πημεν<sub>AorM/P</sub> ἡδητύος<sup>Kon</sup> ποτῆτος,  
aber but sobald when wurden gesättigt we were sated und

[780] ἡρχον<sub>ImpAkt</sub> ἐγώ<sup>N</sup> Πr μύθοιο κελεύων<sup>N</sup> ΠräAkt ὕμμα<sup>A</sup> Πr ἄμφω<sup>Prp</sup> ἔπεισθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
begann I began ich befehlend ordering euch zugleich together zu folgen· to follow·

[781] σφῶ<sup>DuN</sup> Πr δ' <sup>Pt</sup> μάλι<sup>Adv</sup> ἡθέλετον<sub>ImpAkt</sub> τῷ<sup>DuN</sup> Πr δ' <sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἔπειτελλον<sub>ImpAkt</sub>  
ihr beide aber sehr wolltet, were willing, die beiden the two aber beide vieles much befahlts. were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>D</sup> Πr παιδὶ γέρων ἔπειτελλα<sup>'</sup> ΙmpAkt ἀχιλῆι  
zwar seinem indeed to his befaßl enjoined

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀριστεύειν<sub>PräAktInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπερίοχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι<sub>PräM/Plnf</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
immer always sich auszuzeichnen to excel und and überlegen preminent zu sein to be der anderen· of others·

- [784] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐθ'.<sup>Adv</sup> ὅδ.<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>w</sup>τελλεῖ<sup>ImpAkt</sup> Με<sup>w</sup>νοίτιος<sup>w</sup> Ἀκτορος<sup>w</sup> υἱός.<sup>w</sup>  
dir aber wiederum so thus befaßl was enjoining  
to you but again
- [785] τέκνον<sup>w</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> γενεῖ<sup>w</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρτερος<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀχιλλεύς,<sup>w</sup>  
mein my zwar indeed überlegen superior ist is
- [786] πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσσοι<sup>w</sup> βίη<sup>w</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνων.<sup>AdjNKmp</sup>  
älter older aber du you bist- are. aber der he ja viel much besser.  
but but you but he indeed much better.
- [787] ἀλλ,<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσθαι<sup>AorM/PInf</sup> πυκινὸν<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>w</sup> ἥδ,<sup>Kon</sup> ὑποθέσθαι<sup>AorM/PInf</sup>  
sondern but gut well ihm zu sagen to say dichtes shrewd und and zu raten to advise
- [788] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σημαίνειν<sup>PräAktInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>FuM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
und ihm zu zeigen. to signal. der aber wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.
- [789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>w</sup>τελλ'<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λήθεαι<sup>PräM/P</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ξτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
so thus befaßl was enjoining der he du you aber but vergisest. forget. sondern but noch yet und and jetzt now
- [790] ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴποις<sup>AorAktOp</sup> ἀχιλῆι δάίφρον<sup>AdjD</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθηται<sup>AorM/PKnj</sup>  
dieses these things würdest sagen you might say kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.
- [791] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>w</sup> θυμὸν<sup>w</sup> ὁρύναις<sup>AorAktOp</sup>  
wer aber weiß knows ob if wohl ever ihm to him mit with würdest auf regen you might stir
- [792] παρειπῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παραίφασίς<sup>w</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐταίρου.<sup>w</sup>  
zugeredet habend having spoken gently gut good aber but ist is
- [793] εἴ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρεσὶν<sup>w</sup> οἵσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοπροπύην<sup>w</sup> ἀλείπειν<sup>PräAkt</sup>  
wenn aber irgendeinen if but someone in denen in which meidet avoids
- [794] καὶ<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πὰρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς<sup>w</sup> ἐπέφραδε<sup>AorAkt</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ,<sup>w</sup>  
und irgend etwas to something ihm von Seiten from zeigte an declared erhabene august
- [795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέτω<sup>AorAktImv</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαὸς<sup>w</sup> ἐπέσθω<sup>PräM/PImv</sup>  
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer other soll folgen let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φόως<sup>w</sup> Δαναοῖσι γένηται<sup>AorM/PKnj</sup>  
wenn if wohl ever etwas something werdest du. you may become.
- [797] καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα<sup>w</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δότω<sup>AorAktImv</sup> πόλεμον<sup>w</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/PInf</sup>  
und dir to you schöne fine let him give aber and zu tragen, to be carried,

- [798] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἱ̄σκοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀπόσχων<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ται<sup>AorM/PKnj</sup> πολέμοιο  
wenn wohl dich dem gleichend likening ablassen they may hold off
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι<sup>AorAktKnj</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀργήοιλ<sup>AdjN</sup> υἱες<sup>A</sup> ἀχαιῶν  
sollen aufatmen aber kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὥλη<sup>γη</sup><sub>AdjN</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀνάπνευσις<sup>A</sup> πολέμοιο.  
ermattet seiend· being worn· klein small aber auch and
- [801] ὥεια<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>'Pt</sup> ἀκμῆ<sup>τες</sup><sub>AdjN</sub> κεκμητάσ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἄνδρας ἀυτῆ<sup>A</sup>  
leicht aber doch kraft volle ermüdet worn out
- [802] ὕσαισθε<sup>AorM/Pop</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ νεῶν<sup>ἀπό</sup><sub>Prp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κλισιάων.  
würdet stoßen nach weg away from und and
- [803] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο,<sup>ImpM/P</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θυμὸν ἐν<sup>τῇ</sup><sub>Prp</sub> στήθεσσιν ὅρινε,<sup>ImpAkt</sup>  
so thus sprach, he spoke, ihm aber ja then in in regte auf, stirred,
- [804] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέειν<sup>PrÄktInf</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νῆιας ἐπί<sup>Prp</sup> Αἰακίδην Ἀχιλῆα.  
ging went aber and zu laufen to run an beside zu toward
- [805] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νῆιας Ὄδυσσοις θεῖοι<sup>οιο</sup><sub>AdjG</sub>  
aber but als indeed ja an den entlang along göttlichen godlike
- [806] ἔξει<sup>AorSAkt</sup> θέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Πάτροκλος, ἵνα<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀγορή τε<sup>Pt</sup> θέμις τε<sup>Pt</sup>  
kam an laufend running wo where für them und and und and
- [807] ἦην,<sup>ImpAkt</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>ἐτε</sup><sub>Prp</sub> τεύχατο<sup>PlqM/P</sup> βωμοί,  
war, was, at which indeed und ihnen to them war bereitet had been made
- [808] ἐνθά<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Εὐρύπουλος βεβλημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀντεβόλησε<sup>AorAkt</sup>  
dort there ihm to him verwundet seiend having been struck begegnete met
- [809] διογενῆς<sup>AdjN</sup> Εὐαιμονίδης κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὁϊστῷ  
Zeus geborener Zeus born gegen down upon
- [810] σκάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμου· κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νότιος<sup>AdjN</sup> ῥέεν<sup>ImpAkt</sup> ἴδρως  
hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist floß was flowing
- [811] ὕμων καὶ<sup>Kon</sup> κεφαλῆς, ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ἔλκεος ἀργαλέοιο<sup>οιο</sup><sub>AdjG</sub>  
und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἴμα μέλαν<sup>AdjN</sup> κελάρυζε<sup>ImpAkt</sup> νόος γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> ἦν.<sup>ImpAkt</sup>  
schwarz black rieselt· was gurgling· ja indeed zwar but standhaft firm war. was.

[813] τὸν<sup>A</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> ἵδων<sup>N</sup> ΑorSAkt ὥ<sup>A</sup> κτειρε<sup>AorAkt</sup> Με<sup>A</sup> νοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός,<sup>AdjN</sup>  
ihn aber gesehen habend having seen beklagte pitied tapferer valiant

[814] καὶ<sup>Kon</sup> ρό<sup>Pt</sup> ὀλοφυρόμενος<sup>N</sup> ΠräM/P ἔπεια<sup>A</sup> πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα<sup>ImpAkt</sup>  
und ja then wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an- he addressed-

[815] ἄϊ δειλοι<sup>AdjN</sup> Δαναῶν ἡγήτορες<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup> ΠräAkt  
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling

[816] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρο<sup>Pt</sup> εἰμέλλετε<sup>ImpAkt</sup> τῇλε<sup>Adv</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος<sup>A</sup> αῆς,<sup>AdjN</sup>  
so thus ja wart im Begriff fern der Freunde of friends und and

[817] ἀσειν<sup>FuAktlInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τροίη ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>N</sup> ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῶ.<sup>AdjN</sup>  
sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ τόδε<sup>A</sup> πειπε<sup>AorAktlMv</sup> διοτρεφὲς<sup>AdjV</sup> Εύρύπολ' ἔρως,<sup>AdjN</sup>  
aber but komm come to me mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ρό<sup>Pt</sup> εἴτι<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> σχῆσουσι<sup>FuAkt</sup> πειλώριον<sup>AdjA</sup> Ἐκτορ' Αχαιοί,<sup>AdjN</sup>  
oder ja noch still wohl werden aufhalten will hold riesigen huge

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Adv</sup> δημῶ<sup>G</sup> φθίσονται<sup>FuM/P</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup> ΑorPas  
oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm by him bezwungen worden seiend having been subdued

[821] τὸν<sup>A</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εύρύπολος βεβλημένος<sup>N</sup> ΠerM/P ἀντίον<sup>Adv</sup> ηδα<sup>ImpAkt</sup>  
ihn aber wieder him but verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach- spoke-

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογενὲς<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες<sup>N</sup> ἄλκαρ Αχαιῶν<sup>N</sup>  
nicht mehr Zeus geborener no longer Zeus born

[823] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηνσὶ μελαίνῃ σιν<sup>AdjD</sup> πεσέονται<sup>FuM/P</sup>  
wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.

[824] οἵ<sup>N</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
die zwar denn ja alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νηνσὶν<sup>N</sup> κέαται<sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι<sup>N</sup> οὐτάμενοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
in in liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend und and

[826] χερσὶν ὅπο <sup>Prp</sup> Τρώων· τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> σθένος ὅρνυται <sub>PräM/P</sub> αἰέν. Adv.	unter von under deren of them aber but erhebt sich rises immer. always.
[827] ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἔμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σά <sup>N</sup> ωσον <sub>AorAktImv</sub> ἄγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπὶ <sup>Pt</sup> γῆ <sup>A</sup> μέλαιναν, AdjA	aber but mich me indeed du you rette save führend leading zu auf to schwarzes, black,
[828] μηροῦ δ' <sup>Pt</sup> ἔκταμ' AorAktImv ὁ <sup>Ist</sup> στόν, ἀπ' <sup>Prp</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αἴμα κε λαίνον <sup>AdjA</sup>	aber but schneide heraus cut out von from from ihm from it aber but schwarzes black
[829] νίζ', PräAkt ὕδατι λιαρῷ, AdjD ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡπια <sup>AdjA</sup> φάρμακα πάσσε <sub>PräAktImv</sub>	wasche wash lau warmem, darauf warm, on aber but milde gentle streue auf sprinkle
[830] ἐσθλά, AdjA τά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προτὶ <sup>Prp</sup> φασιν <sub>PräAkt</sub> Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι, PerM/Plnf	gute, good, die which dich you in Bezug auf toward sagen sie say gelehrt worden sein, to have been taught,
[831] δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Χείρων ἐδιδάξε <sub>AorAkt</sub> δικαιότατος <sup>AdjNSup</sup> Κενταύρων.	den whom lehrt taught gerechtermost most just
[832] ἵντροι μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> Ποδαλείριος ἥδε <sup>Kon</sup> Μαχάων	zwar indeed denn for und and and
[833] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> εἰν <sup>Prp</sup> κλισίησιν ὁ <sup>Iomai</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔλκος ἔχοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	den the one zwar indeed in in ich meine I suppose tragend having
[834] χρηὶζοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀμύμονος <sup>AdjG</sup> ἵντηρος	bedürfend needing and and selbst himself tadellosen of blameless
[835] κεῖσθαι· PräM/Plnf δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> εἰν <sup>Prp</sup> πεδίῳ <sup>Adv</sup> Τρώων μένει <sub>PräAkt</sub> ὀξὺν <sup>AdjA</sup> ἀρηα.	zu liegen· to lie· der he aber but auf in erwartet waits scharfen sharp
[836] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> αὖτε <sup>Adv</sup> προσέειπε <sub>AorAkt</sub> Μενοιτίου ἄλκιμος <sup>AdjN</sup> υἱός·	ihn him aber but wiederum again sprach an addressed tapferer valiant
[837] πῶς <sup>Adv</sup> τὰρ <sup>Pt</sup> εἰο <sub>PräAktOp</sub> τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔργα τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πέξομεν <sub>FuAkt</sub> Εὐρύπολ' ἥρως	wie how denn then wäre might be dieses these was what werden we tun shall we do
[838] ἔρχομαι <sub>PräM/P</sub> ὅφο <sup>Kon</sup> Αχιλῆος <sup>AdjD</sup> μῦθον εἰνίσπω <sub>PräAkt</sub>	ich gehe I go damit so that kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell
[839] δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Νέστωρ ἐπέτελλε <sub>ImpAkt</sub> Γερίνιος <sup>AdjN</sup> οὔρος Άχαιῶν·	das which auftrug was enjoining Gerenische Gerianian

[840]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐδ' <sup>KonPt</sup>	ῶς <sup>Adv</sup> περ <sup>Pt</sup>	σεῖο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μεθίσω <sub>FuAkt</sub>	τειρομένοιο. <sup>G</sup> <sub>PrÄM/P</sub>
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed
	deiner of you	werde ich lassen I will let go		gequälten. being worn down.
[841]	ἢ. <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> υπὸ <sup>Prp</sup> στέρονοιο λαβὼν <sup>N</sup>	ἀγε <sup>AorSAkt</sup>	ποιμένα λαβὼν	
	so, then, and	und under	ergriffen habend having taken	führte lead
[842]	ἐξ <sup>Prp</sup> κλισίην. θεράπιων δὲ <sup>Pt</sup> ἵδων <sup>N</sup>	ἀορSAkt	ὑπέχευε <sup>ImpAkt</sup>	βοείας. <sup>AdjA</sup>
	in into	aber gesehen habend but having seen	goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.
[843]	ἐνθάδι <sup>Adv</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκτανύσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἐκ <sup>Prp</sup> μηροῦ	τάμνε <sub>AorAkt</sub> μαχαίρῃ
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of
			schnitt he cut	
[844]	όξυν <sup>AdjA</sup> βέλος περιπευκές, <sup>AdjA</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup> αἴμα κελαινὸν <sup>AdjA</sup>	
	scharfes sharp	eng anliegendes, close set,	von from	aber but
		ihm from it		schwarzes black
[845]	νίζε <sup>PräAkt</sup> ὕδατι λιαρῷ, <sup>AdjD</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> βίζαν βάλε <sub>AorAkt</sub>		πικρὴν <sup>AdjA</sup>	
	wusch wash	lau warmem, warm, upon	aber but	bittere bitter
[846]	χερσὶ διατρίψας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	όδυνηφατον, <sup>AdjA</sup>	ἵν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὰπάσας <sup>AdjA</sup>
	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die ihm which to him	alle all
[847]	ξέσχε <sup>AorAkt</sup> ὄδύνας· τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup>	ξέλκος ἐτέρσετο, <sub>AorM/P</sub>	παύσατο <sub>AorM/P</sub>	δέ <sup>Pt</sup> αἴμα.
	hielt auf checked	das the	zwar indeed	trocknete ab, dried,
			hörte auf ceased	aber but